

Sobre Ivar Aasen. Llingua y nación en Noruega y Asturias

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO
Academia de la Llingua Asturiana

*Paezme qu'esti llabor namás pue facelo dalguién nacíu
y criáu nuna casa campesina. Yo quiero facer esti llabor*
(Ivar Aasen).

I. LINGUA, SOCIEDÁ YA IDENTIDÁ EN NORUEGA

La situación llingüística en Noruega tien aspectos de munchu interés pal estudiu de les rellaciones ente llingua ya identidá y pa conocer los problemes que planteen les situaciones de les llingües en contautu. La población noruega, qu'entiende y fala xeneralmente l'inglés, alcuéntrase nuna situación llingüística de muncha complexidá, como pue vese darréu¹.

¹ Les informaciones coyíes en Noruega fixérense gracias a una beca dada pol Ministeriu d'Educación y Ciencia na primavera de 1997, nel contestu del programa "Sócrates".

La cuestión llingüística en Noruega tien unes peculiaridaes propies mui fondes, pero al mesmu tiempu tien delles carauterístiques asemeyaes al casu del conflictu llingüísticu n'Asturies y n'otros llugares d'Europa.

La llingua danesa

Los testos medievales en llingua danesa yeren testos nos distintos dialeutos locales, aunque yá na parte cabera de la Edá Media pue notase un aquel de más dominiu de la fala de Zealand. En sieglu XVI hai dellos cambios llingüísticos perimportantes y entama la estandarización escrita. Pero sí ye en sieglu XVI cuando entama la estandarización. La verdá ye que yá primero sucedieren dos fechos decisivos pal procesu de normalización: d'un llau, la llegada de la imprenta nel añu 1482 y d'otru llau la Reforma lluterana de 1536. El llatín siguió usándose per munchu tiempu como llingua científica, pero la Reforma yera favoratible a la sustitución del llatín pol danés na práutica relixosa. En 1550 espublízase la primera Biblia en danés, col enfotu de llibrar a la llingua de xermanismos y llatinismos. Les primeres gramátiques de la llingua asoléyense nel sieglu XVII y lo que faen ye proponer como norma correuta la fala de les clases altes de Conpenhague, pero ye al entamar el sieglu XVIII cuando s'afita'l danés escritu modernu (Vikør, 1995: 43-46).

En Dinamarca'l danés competía col llatín como llingua científica, col alemán como llingua de prestixu ente la élite política y, dempués, col francés

como llingua propia de les clases más cultivaes. Pero hai un fechu contradictoriu que ye que de la que lluchaba p'afitase'l danés en Dinamarca como llingua culta, sustituía al mesmu tiempu a otres llingües de la xuntura escandinava, concretamente en Noruega, nes islles Feroe y n'Isllandia. Asina, la entovía sonce llingua danesa funcionaba fuera, en Noruega, como una llingua imperial.

La llingua noruega

El noruegu antiguu usóse como llingua escrita antes y con más intensidá que'l danés y que'l suecu antiguos. Consérvense manuscritos del sieglu XII, pero ye probable que yá s'usara nel sieglu XI. Ésti noruegu antiguu escritu yera una norma mui estable y conservadora na que nun se reflexaben los cambios na fala de tolos díes. A mediaos del sieglu XIV la forma escrita camudó acoyendo meyor les tresformaciones fonéticas iguándose asina lo que se llama noruegu mediu. Pero al afondar el control de los daneses en Noruega, pola mor de la peste que desanicó muncha población noruega, el danés influyó muncho nel noruegu mediu, de manera que dende 1525 pue dicise que ye total la sustitución del noruegu escritu pol danés escritu. Copenhague pasó a ser el centru dende onde veníen les normes de la escritura. Cola Reforma lluterana'l danés conviértese na llingua relixosa de Noruega y la Biblia que s'espardió per Noruega yera una Biblia escrita en danés (cf. Black, 1996).

Dempués, hasta la segunda mitada del sieglu XIX nun hai en Noruega otra llingua escrita que'l danés.

En cuantes a la llingua falada, el pueblu falaba los dialeutos noruegos, pero nel mundu urbanu'l danés enanchó'l so dominiu, especialmente nos contestos formales, anque con muncha influencia de la fala de tolos díes. Los falantes noruegos al usar el danés faíenlo con fonética noruega, anque hai que faer una consideración interesante y ye que la norma escrita danesa yera mui perconservadora y reflexaba un danés medieval: nun s'estremaba munchu del noruegu hasta'l puntu de que, efeutivamente, el danés faláu estremábase más de la norma escrita que delles fales noruegues.

El procesu de la independencia noruega ta perestudiáu nesti país (cf. por exemplu, obres yá clásiques como les de Sannes, 1959, Steen, 1951-1971, Bergsgard, 1970). Cola independencia de Noruega de Dinamarca en 1814 plantégase'l problema llingüísticu cola nueva perspeutiva de les idees romántiques qu'identifiquen la idea de nación col de la llingua propia. El nacionalismu noruegu, en llogrando la independencia política, busca la so identidá y una independencia tamién llingüística. Descartóse, entós, dafechu la posibilidá de caltener con tola so identidá la norma danesa, anque nun faltaren, como veremos, defensores d'esta posibilidá.

Descartóse tamién otra posibilidá teórica: escoyer un dialeutu determináu y faelu llingua y norma nacional. Quedaben asina reducíes les posibilidaes d'independencia llingüística a dos alternatives namás, a dos caminos dixebras. Per un llau ta'l camín entamáu por Ivar Aasen (1813-1860), llingüista que fixo un fondu trabayu de campu pañando formes dialeutales noruegues. Aasen iguó, gracies al material

pañao, una norma escrita estándar pa un noruegu modernu, una *koiné*. Asina, en 1864 presentó una gramática y nel añu 1873 un diccionariu: entrambos, la gramática y el diccionariu, son la base del *nynorsk*. El *nynorsk* ('nuevu noruegu') ye una llingua fecha coles variantes diatópicas y nun ye en realidá una llingua falada, sinón que quier ser una forma ortográfica común pa los dialeutos. La importancia del trabayu de Aasen, que pasó per delles etapes (cf. Haugen, 1972) ye perimportante na hestoria de Noruega.

L'otru camín posible yera iguar un modelu estándar escritu *norueguizando* la norma escrita danesa. Ésti resultó ser un mecanismu menos dramáticu y tuvo'l so principal defensor nel profesor Knud Knudsen (1812-1895), iguándose asina'l danés-noruegu o *bokmål* ('llingua de llibru').

El conflictu llingüísticu siguió darréu d'acuerdu con estos presupuestos, siempre en función de les griesques polítiques, qu'afondaren sobremanera al rodiu de 1880 al discutise la xuntura política con Suecia. Especialmente ente les families campesines creció'l sofitu hasta que nel 1885 el parllamentu noruegu declara la cooficialidá del *nynorsk* de llau del *bokmål*. Dempués de 1892 podía escoyese'l *nynorsk* como llingua d'enseñanza y dende 1925 el *nynorsk* yera la llingua básica de la enseñanza nel oeste de Noruega y nos valles interiores, asina como n'otres rexones como Trøndland. Sicasí, nes ciudaes y na perpoblada zona del sureste afitóse'l danés-noruegu.

Pero les reformes *norueguizadores* fueron afondando, especialmente nos años 1907 y 1917 de

manera qu'anguaño'l danés-noruegu considérase una llingua estremada del danés. Dióse nel añu 1919 un fechu persignificativu, al faese la primera traducción d'un llibru escritu en *bokmål* a la llingua danesa.

Ivar Aasen y la normativización ortográfica

El procesu d'independencia llingüística de Noruega de Dinamarca fízose a lo llargo del sieglu xx d'una forma lenta, pocoñín a poco y con munches más matizaciones que les qu'anguaño se destaquen al refacer la hestoria del procesu. Ye interesante que tolos informantes noruegos perconocen el procesu, pero demasiao esquemáticamente, como una lleición deprendida y estandarizada, como una especie de catecismu. La realidá del procesu d'independencia llingüística ye muncho más complexa de lo que se diz güei nes versiones que deprenden los noruegos de la so hestoria nacional.

Asina, por exemplu, en realidá hubo xente, como Peter Andreas Munch, que nel sieglu XIX yera partidario de caltener puramente la norma danesa, ensin la norueguización que sofítaba Knudsen. Otramiente, nun hai qu'escaecer que nesti contestu l'hestoriador Peter Andreas Munch tamién baraxó la posibilidá d'escoyer un dialeutu noruegu y facelu llingua nacional, si nun podía facese eso col danés y nesti sen ficiera una recoyida de pallabres y dichos noruegos (*Norsk Ordsamling eller Prøve af Norske Ord og Talemaader*, 1802). Pero la so postura más pensada y afitada yera la tradicionalista de caltener la llingua danesa escrita.

Dende la perspeutiva de güei la postura de Munch apaez como non patriota o antinacionalista, pero Munch y los que pensaben igual qu'él nun teníen esta autoperceición: yeren patriotes y nacionalistes noruegos que pensaben que'l danés lliterariu yera una bona espresión de la nación noruega. Como diz Oddmund Løkensgard Hoel, nun yera ésta una llucha ente nacionalistes y antinacionalistes noruegos, sinón ente dos formes d'entender el conceutu de nación (cf. Hoel, 1996a).

L'asitiamientu tradicionalista de Munch asemeyábase al de Henrik Laurentz Steenbuch, que nel añu 1834 espublizó un estudiu col títulu de *Afhandling om hvilke Benævnelser Landet, Folket og dets Sprong findes tillagte* (*Estudiu del nome de la nación, el pueblu y el so llinguax*). Según él hasta'l sieglu xvii la llingua lliteraria noruega evolucionara ensin influencias daneses y dende'l sieglu xviii entama la influencia danesa y pola mor del dominiu políticu danés llámase asina, danés, a la llingua escrita. Naide almite güei esta versión hestórica, pero Steenbuch nun yera un antipatriota, y daquella nun yera asina como lu percibíen los noruegos.

Hai un fechu persignificativu: cuando en 1814 Noruega depende de Suecia, la identidá noruega quier afitase escontra Suecia con munchu esmolimientu respeuto a nun se contaminar con rasgos llingüísticos suecos y escontra los suecos ye como los noruegos llamen *noruegu* al noruego-danés. La reaición de los intelectuales daneses, escandalizaos pol usu del nome de *noruegu* pa referise al danés nun fizo más qu'afitar a los noruegos nesta postura. Nesti sen fai Hoel (cf. Hoel, 1996b) una observación perimportante: dende anguaño paez que los noruegos al rodiu de 1814 taben

safisfechos usando *danés*, pero nun ye asina, porque daquella teníen más bien la conciencia de que la so llingua yera'l *noruegu*. Antes de la rocea escontra Suecia, estremábase'l "danés" como norma escrita del *noruegu*, nome pa los dialeutos. En realidá, yá nel 1807 hai un proyeutu de facer lo que dempués iguará Ivar Aasen: Gregers Fougner propón crear una llingua nacional dende los dialeutos.

Ivar Aasen, Ole Vig y Knud Knudsen atoparen una situación oficial na que'l danés lliterariu considerábase una bona espresión de la identidá nacional noruega. El teóricu de la postura tradicionalista yera Steenbuch, pero había otros como'l filósofu Marcus Jacob Monrad, ún de los más activistes nesti movimientu. En 1858 Monrad enfrentóse a Ivar Aasen col argumentu de que l'usu diariu del *nynorsk* yera una llocura que diba escontra tolos principios del progresu cultural (cf. Hoel, 1996b).

Monrad yera un filósofu que siguía les llinies idealistes romántiques de Hegel y usábales a la escontra de la idealización romántica de la cultura campesina. Según Monrad, el *nynorsk* nun valía como llingua nacional porque la nación nun se reducía al mundu campesín, sinón que tamién yeren parte de la nación les ciudaes y les élites culturales, qu'usaben más bien el *bokmål* (cf. Hoel, 1996a). Esti ye'l sofitu teóricu de la idea de que'l *nynorsk* val namás pa la espresión poética, asociáu al mundu idílico y pastoril, un prexuciu xeneralizáu nes situaciones de diglosia y de marxinación llingüística

Esta postura ye la que siguieren los tradicionalistes, siempre a la escontra de lo que dempués fueren políticos institucionalizadores del *nynorsk*. Nun dexó d'haber argumentos de los políticos más derechistes cuan-

do'l *nynorsk* se fai optativu nes escueles nel sen de que yera peligrosu fomentar el nacionalismu noruegu (cf. Skard, 1980). Entovía güei los políticos más derechistes y más tradicionalistes caltienen les postures más a la escontra'l sofitu del *nynorsk*.

El gran llogru del proyeutu d'Ivar Aasen foi posible gracias al progresismu esquierdista y el nacionalismu progresista y democráticu. L'afitamientu de la nación noruega yera una cosa de la esquierda y de les fuerces populares y campesines escontra la élite conservadora urbana que dominaba el país. El nacionalismu noruegu que nun aceptaba'l danés-noruegu como llingua nacional nun yera un nacionalismu imperial, sinón un nacionalismu defensivu, el nacionalismu propiu de les llingües minorizaes, un nacionalismu progresista y d'esquierdes (cf. Hoel, 1996b).

Ente los defensores del *nynorsk* la figura d'Ivar Aasen ye la d'un lliberador, una figura casi mesiánica, observa Arne Apelseth (Apelseth, 1996), mentando, por exemplu, el títulu del llibru de Kjell Venås (*Då tida var fullkommen. Ivar Aasen*). Un autor como Benedict Anderson (1991: 75) tamién-y da a Aasen un aquel de niciu del nacionalismu noruegu. Hai, entós, una especie de mitificación cuasi relixosa del héroe lliberador nacional.

Apelseth destaca la importancia del fechu de la xuntura del orixe campesín d'Ivar Aasen cola so pertenencia al mundu de la cultura y refier unes frases autobiográfiques del mesmu Aasen:

Paezme qu'esti llabor namás pue facelo dalguién nacíu y criáu nuna casa campesina. Yo quiero facer esti llabor (Apelseth, 1997).

Aasen yera l'home xustu nel momentu xustu: Noruega dende 1814 dependía políticamente de Suecia y cultural y llingüísticamente de Dinamarca. L'estamentu funcionarial que controlaba la cultura noruega alcontrábase con una soberanía política escontra Dinamarca pero con una dependencia cultural respetu a la llingua y cultura daneses. Faltábalyos a los intelectuales noruegos una cultura y una llingua nacional que xustificara la nueva situación política. L'aceda reaición danesa escontra esa búsqueda d'identidá cultural y llingüística dio-y más puxu a la necesidá d'iguar una llingua *noruega*.

L'obispu de Bergen, Jacob Neuman, y otros relixosos tuvieron muncha importancia pa Ivar Aasen. Estes persones qu'influyeren n'Ivar Aasen yera xente que llegó a la clas funcionarial dirixente dende abaxo. L'ambiente, el llanteru onde crez la obra d'Ivar Aasen ye'l mundu de los maestros que diben d'escuela n'escuela y de los cures, porque entrambos grupos sociales yeren los que taben más cerca de los paisanos y los más interesaos nes costumes y formes de falar de los noruegos. Estos intelectuales d'aniciu campesín taben más interesaos nes cuestiones noruegues, más interesaos na definición de la identidá noruega y más esmolíos por solucionar el problema llingüísticu y el problema nacional.

Una figura a tener en cuenta al estudiar a Ivar Aasen ye la de Sivert Aarflot, un maestru ambulante que fizo de les idees ilustraes de la tradición de la burguesía daneso-noruega unes idees más afayadices pa los campesinos de la zona de Volda. La infraestructura cultural dexada por Aarflot na institución Ekset, cerca de la casería de Aasen, facía de Volda

una parroquia privilexada en Noruega nel sen cultural: asina, na institución Ekset había una biblioteca perbona y Aasen visitóla munches vegaes dende 1810. La parroquia de Volda yera'l llugar onde guañaba un intelectualismu campesín. Ente 1810 y 1816 Aarflot asoleyó la publicación *Norsk Landboeblad*, onde s'adautaba al mediu campesín l'ideal ilustráu y onde s'aniciaba, según Apelseth (1996), un *pathos* nacional, un sentimientu patrióticu.

En sieglu XVIII munchos estudiosos, como'l botánicu Hans Størm, que tuviera na parroquia de Volda ente 1764 y 1779, fueren iguando la idea d'una naturaleza noruega propia, una visión científico-nacionalista del país. Apelseth, Burguess y Monsson (1996) destaquen esti aspeutu y tamién la influencia de les ideas racionalistes (cartesianes, de Spinoza y de Leibniz) tresmitíes por Wolff respetu al innatismu, que tien la so trascendencia nel terrén de la conceición de la llingua. L'estudiu racional de la naturaleza describiría la cadarma que Dios-y quiso dar al mundu y a los homes. Pue falase tamién, nesti sen, de la visión *a priori*, na llinia kantiana, del llinguax, como espresión natural de les persones y los pueblos. Esti esquema apriorísticu kantianu esplicaría la voluntá d'Aasen de nun facer destacar un dialeutu noruegu, sinón dar una norma pa toos gracias al estudiu de les variantes.

Paezme que fai falta nun forzar les influencies de la filosofía racionalista y del idealismu kantianu, pero en tou casu de lo que nun hai dulda ye de qu'Ivar Aasen tenía una bona formación cultural ilustrada y tamién de calter clásicu (cf. Venås, 1996a) y que'esto ye un datu básicu pa entender el procesu noruegu d'independencia llingüística.

La figura d'Ivar Aasen, como'l tema del *nynorsk*, sigue siendo una figura que se percibe con muncha emoción. En congresu sobre esti llingüista y creador del estándar *nynorsk*; *The International Ivar Aasen Conference 1996*, Helga Engshus, Blindern, University of Oslo and The Ivar Aasen Foundation, celebráu n'Oslo ente los díes 14 y 16 de payares de 1996², los especialistas n'Aasen nun dexaren d'enfrentase y de llegar a discutir respeito a los conceutos de *democracia* y *nacionalismu*. Asina, el británicu Stephen Walton al repasar la figura hestórica d'Ivar Aasen critica'l nacionalismu escesivu noruegu, que diz que ye hasta ridículu, cosa que nun prestó a los noruegos más favoratibles a la causa del *nynorsk*. Walton diz que la grandeza d'Ivar Aasen tuvo na so capacidá pa recoyer la causa de los paisanos, pa recoyer la llingua de los campesinos y facer una norma que ficiera posible la so supervivencia como llingua normalizada. Escontra la reacionaria clas social dominante noruega, con soluciones antidemocrátiques y elitistes (Welhaven, Wegeland, Munch), una élite que-y tenía noxu a la cultura del pueblu, la revolución d'Aasen foi una revolución democrática, d'abaxo a arriba (Walton, 1996b).

A Walton llegó-y darréu la crítica d'Aelseth, que piensa que'l calter que-y da Stephen J. Walton a la figura d'Ivar Aasen ye poco ortodoxa. Según Apelseth, Walton igua una figura d'Ivar Aasen como si fuera una figura picaresca (Walton, 1996a), una espe-

² Peragradézo-y a Unn Røyneland les informaciones de les comunicaciones d'esti congresu internacional: Eriksen, 1996; Walton, 1996b; Hoel, 1996b; Apelseth, 1996 y Venås, 1996b.

cie de “Lazarillo de Tormes”, un antihéroe na sociedade clasista de Suunmøre (Apelseth, 1996b). Apelseth critica esti constructu, pero la verdá ye que destaca'l fechu de la xuntura del orixe campesín d'Ivar Aasen cola so pertenencia al mundu de la cultura. Más aceda ye la crítica de Kjell Venås al puntu de vista de Walton respecto al nacionalismu y ye que la figura d'Ivar Aasen nun ye namás una alcordanza hestórica sinón entovía un símbolu en parte compartíu pola conciencia nacional noruega, pero en parte un elementu nel que s'amuesa'l conflictu llingüísticu. Un conflictu resueltu democráticamente, pero conflictu.

L'intentu de converxencia de los dos estándares

Les postures enfrentaes tuvieren muncha repercusión política y ésa ye la razón de qu'hubiese dellos intentos de faer converxer los dos standards, col aquel d'iguar un noruegu común escritu, el **samnorsk**, intentu que nun yera nuevu y que yera especialmente un enfotu de la clas política. Esti llabor de xuntura caltúvose per munchos años y tuvo un puxu especial nos años 1917 y 1938 (cf. Vikør, 1995: 201-206). Son éstos unos procesos perinteresantes, porque son proyeutos de los más ambiciosos ente los entamos de planificación llingüística (cf. Haugen, 1966).

Esti intentu fracasó, nun algamó los sos oxetivos y dempués de la Segunda Guerra Mundial afitárense les postures negatives dende entrambes posiciones, anque entovía resultó más a la escontra la postura de los partidarios del *bokmål*. Sicasí, fai falta reconocer

qu'estos intentos políticos d'axuntar les dos normes llingüístiques tuvo importancia y tamién consecuen-
cias pa col *bokmål* y pa col *nynorsk*.

El *nynorsk*

L'enclín que pue observase güei en cuantes a la vitalidá del *nynorsk* ye que ta amenorgando'l númberu de xente qu'usa esta norma, de manera que nos momentos actuales los falantes de *nynorsk* son namás el 12% de la población. En cuantes a les escueles qu'usen el *nynorsk* como primera llingua, el porcentax d'estes escueles ye del 17% del total del sistema educativu. En 1944 el 34% de les escueles noruegues usaben como primera llingua'l *nynorsk*, pero dende esi momentu el porcentax amenorgó muncho: 32% en 1946, 25% en 1965, 18% en 1970 (cf. Vikør, 1995: 96).

L'usu del *nynorsk* o del *bokmål* na escuela ye un asuntu que depende de la decisión que s'igua por referendu ente los habitantes de la zona, siendo'l referendu solicitáu formalmente. El referendu nun se fai antes de cinco años dempués del referendu caberu y xeneralmente hai una atmósfera bien arroxada pola mor de les campañes mui actives feches pola xente d'entrambes postures.

El cogollu xeográficu del *nynorsk* ye la parte oeste y los valles montañosos del centru de Noruega. Ye una zona campesina y esto significa que seya una zona políticamente con pocu puxu. Asina, xeneralmente ye la xente de zones urbanes la que llega a estes zones y pide'l referendu, aunque tamién agora

hai petición de *nynorsk* nes zones urbanes, cosa qu'a-muesa la vitalidá de la xuntura ente la defensa del *nynorsk* y el sentimientu noruegu d'identidá.

Dende 1907 ye obligatoriu nes escueles l'estudiu del *nynorsk* y del *bokmål* y cuando fina'l cursu hai que s'esaminar d'entrambos. Pero ún funciona como primera llingua y otru como segunda. Los sami y la xente emigrante qu'usen una llingua estranxera nun tienen la obligación d'estudiar les dos normes y esíxe-yos namás ún, *bokmål* o *nynorsk*. Na universidá noruega son obligatories les dos normes.

Esta situación llingüística tien consecuencies en munchos aspeutos de la política cultural y na política en xeneral. Por exemplu, tien una importancia pergrande na cuestión editorial de los llibros de testu. Una autora de llibros de testu d'enseñanza fárame de la so esperiencia nel sen de que tienen que se facer dos ediciones de los llibros: ella, que nun ye mui favorable al *nynorsk*, camienta que ye un gastu innecesariu, anque lu respeta.

La declaración d'oficialidá del Parllamentu nun significó darréu la equiparación del *nynorsk* y del *bokmål*. Pocoñín y a poco los conceyos de les zones oeste y central fueron declarándose pol *nynorsk*, sobremanera cuando les primeres xeneraciones educaes nes escueles tuvo responsabilidaes polítiques. Pero'l *nynorsk* siguió teniendo la torga del pesu de la burocracia central y de los funcionarios, que, pola mor de ser xeneralmente d'aniciu burgués y urbanu, nun aceutaben el *nynorsk* y yeren incompetentes nel so usu. Esti ye'l motivu de que nel añu 1932 se fixera una llei que garantizaba que tolos ciudadanos podíen usar entrambes modalidaes al rellacionase cola almi-

nistración. Garantizábase tamién la presencia del *nynorsk* y del *bokmål* en toles anuncios y toles informaciones oficiales, d'acuerdu con criterios de proporcionalidá razonable. En cuantes a les zones de *nynorsk* como primera llingua, ésta yera la llingua a usar poles alministraciones municipales.

Pero anque éstos yeren les normes, la verdá ye que na realidá nun se respetaben los drechos reconocíos a los falantes del *nynorsk*, que taben nuna situación de subordinación. Por esti motivu nel añu 1980 iguóse la *Llei d'usu de la llingua nos servicios oficiales*. Esta llei afita que:

El bokmål y el nynorsk son variedaes llingüístiques en pia d'igualdá y han ser consideraes equitativamente como llingües escrites en tolos niveles de gobiernu nacional, provincial y municipal.

Esta llei obliga tamién al gobiernu a informar de cuatro en cuatro años respeito a la situación del usu social d'entrambes variedaes llingüístiques.

En Noruega hai 440 conceyos y d'ellos 114 tienen el *nynorsk* como llingua oficial, mientras 175 tienen como llingua oficial el *bokmål*. Los otros 151 caltiénense como neutrales, anque esta neutralidá suel significar el predominiu del *bokmål*.

Les provincies del oeste nes que tien presencia'l *nynorsk* son fundamentalmente Sogn og Fjordane, Møre og Romsdal y Hordaland. Concretamente na provincia de Sogn og Fjordane ye espectacular el predominiu del *nynorsk*: ye la llingua del 94% de los neños, ye la llingua de tolos conceyos menos ún y, en Høyanger, espublízase un periódicu diariu, *Sogn*

Dagblad. La provincia de Sogn og Fjordane ye predominantemente un territoriu de campesinos, aunque hai dellos pequeños centros urbanos con industria y actividaes terciaries. Ye dende ún d'estos centros urbanos, Førde, dende onde emite la Radiotelevisión noruega (NRK, *Norsk Riksringasting*).

La situación llingüística noruega queda perfectamente reflexada na provincia de Hordaland. En Hordaland el *nynorsk* ye la llingua primera na enseñanza pal 50% de los escolinos, pero la distribución ye persignificativa. Efectivamente, en Hordaland alcuéntrase Bergen, la segunda ciudá de Noruega en cuantes al número d'habitantes, y nesta ciudá predomina'l *bokmål*, pero como al mesmu tiempu ye'l centru urbanu d'una fastera *nynorsk*, resulta que tamién nos medios de comunicación de Bergen s'atopa'l *nynorsk*. Asina, el periódicu *Bergens Tidende*, que ye'l quartu periódicu noruegu en tirada, usa'l *nynorsk* nuna proporción ente'l 10% y el 20%. Tamién les emisiones de la NRK dende Bergen dediquen muncha atención al *nynorsk*.

D'otru llau, Oslo, aunque ye una ciudá na que predomina'l *bokmål*, como capital que ye de Noruega funciona tamién como un centru difusor del *nynorsk*, como pue vese nes emisiones de la NRK. En conxuntu, la NRK tien la obligación d'emitir polo menos un 25% en *nynorsk*, aunque la realidá ye que'l porcentax baxa alrodiu del 20%.

Pal *nynorsk* ye perimportante la esistencia de delles instituciones noruegues de distinta mena y en distintos aspectos culturales. Asina, hai editoriales mui actives (como *Det Norske Samlaget*), institucio-

nes en rellación col teatru (*Det Norske Teatret*), revistas infantiles (*Norsk Barneblad*) o, tamién, el periódicu selmanal que sal dende hai más de tres décadas (*Dag of Tig*) [cf. Vikør, 1995: 96-101].

Ye mui interesante'l fechu de que güei nun ye posible falar de la lliteratura noruega ensin mentar l'actividá lliteraria en *nynorsk*, porque hai escritores mui importantes, igual clásicos que d'anguaño, nesta norma llingüística.

La prosimidá ente'l *nynorsk* y el *bokmål* ye un argumentu que se tien planteao respetu a si nun ye absurdo caltener la normalización del *nynorsk*. De llau d'otros munchos argumentos que puen usase nesti sen hai ún especialmente importante: los falantes de los dialeutos occidentales noruegos, nos que s'afita'l *nynorsk*, tienen una conciencia nidia dafechu de la so identidá y especificidá llingüística. Pa estos falantes el *bokmål* ye un estándar que nun recueye la so identidá llingüística.

Conflictu y tolerancia

El rasgu más destacable de la situación llingüística noruega ye la tolerancia y esto percíbese perbién nel fechu de qu'hai un sentimientu respetuosu dafechu pa con tou tipu de diferencies na fala. En Noruega ta mui enraigónáu l'usu de los dialeutos (respetu a los dialeutos noruegos, Cf. Ernst Håken Jahr, 1990 y Bjørn Vigeland, 1995) y esti usu non asociáu a dengún complexu d'inferioridá de los falantes nun despierta na xente dengún tipu de reaición negativa. Nos programes de la televisión noruega apaecen distintos presentadores

falando nos respetivos dialeutos, ensin dengún problema. Los escritos oficiales, los esámenes y los documentos tán fechos nos dos modelos llingüísticos.

Según Vikør (1995) esto débese a la llarga llucha qu'en sieglu XIX hubo en Noruega pola independencia política y, tamién, llingüística:

“La idea de que los dialeutos populares yeren una herencia cultural qu'enllazaba cola tradición del llinguax lliterariu del antiguu noruegu dio-yos a los dialeutos un prestixu que nun suelen tener” (Vikør, 1995: 206).

Nuna disposición oficial de 1969 pa les escueles primaries recomiéndase lo que vien darréu:

“Nel so aprendizax oral, los escolinos puen emplegar la so llingua doméstica y el profesor tien que tener una actitud de consideración pa cola fala de los escolinos igual en cuantes al vocabulariu qu'en cuantes a les formes d'espresión” (Vikør, 1995: 206).

Respeuto a la sensibilidá pa colos dialeutos ye significativo tamién lo que tien pasao nos procesos hestóricos más recientes. Asina, la concentración urbana y la industrialización de los años cincuenta y sesenta fueron favoratibles pa les presiones de normalización, pero les revueltes estudiantiles de los años sesenta y los movimientos críticos como los Verdes favorecieron una sensibilidá favorable dafechu respetu a les variedaes dialeutales. Nesti sen ye interesante lo qu'observé nuna representación teatral fecha por estudiantes de teatru

d'Oslo, representación na que los estudiantes amosaben los tópicos de la sociedad noruega: l'americanizáu, el snob, el marxinal y, finalmente, el prototipu qu'axuntaba les carauterístiques izquierdista-anticonvencional-ecoloxista-nacionalista. Ye interesante la perceición de la población de que'l sentimientu nacionalista noruegu ta en campu de lo progresista.

Tamién ye interesante observar les diferencies en cuantes al purismu por parte de los partidarios del *nynorsk* y del *bokmål*. Los seguidores del *nynorsk* son nesti sen más esixentes y buscaren depurar términos de la tradición danesa y alemana, al mesmu tiempu qu'amosaben un enclín más favorable pal vocabulariu d'aniciu grecolatinu, aunque amenorgaren estes tendencias nos caberos años.

D'otru llau, nun hai qu'escaecer un asuntu perimportante pa tolos noruegos: la presión del inglés. Igual dende'l bandu del *nynorsk* que dende'l bandu del *bokmål* hai una postura de resistencia, aunque más purista pela parte del *nynorsk*.

Perfiles de les perceiciones del conflictu llingüísticu

Una de les nuses informantes, Randi Børresen, naciera en centru d'Oslo, pero tuviera muchos años viviendo nun país sudamericanu³. Al volver a

³ Agradezo les informaciones a muncha xente en Noruega, especialmente a Bodil Groth, Randi Børresen, Anne Kristin Dahl, Diana Alnæs, Stein Løvold, Margunn Sundfjord, Silvia M. Kjølstad, Elisabeth Barbosa Vig, Einar Sele. Tamién-yos agradezo la so ayuda a los profesores de la Universidá d'Oslo Marit Melhuus, Kristi Anne Stølen, Unn Røyneland y Eduardo Archetti.

Noruega al entamar los años 80 alcontró le cosas bien cambiaes en cuantes a los vezos llingüísticos. Ella usara siempre l'estándar escritu del *bokmål*, el más afitáu na clas alta y culta d'Oslo, pero en llegando otra vuelta al so país dióse cuenta de que lo que falaba percibíase como un dialeutu, percibíase más como un socioleutu que como una norma estándar.

Randi tien un amigu qu'escribe llibros de poesía y failo en tres modelos distintos: escribe en *bokmål* y tamién en *nynorsk*, pero ye tamién escritor nel so dialeutu propiu, na variante diatópica de la so rexón de nacencia.

Al entruiga-y respetu a la so opinión del *nynorsk* dizme que nun piensa usalu, porque la so llingua ye'l *bokmål*, la que s'afitó ente les clases cultes d'Oslo, pero nun tien denguna actitú escontra'l *nynorsk*. Entrúgo-y por qué tien esti aquel favoratible pa col *nynorsk* y dizme que ve nél un rasgu mui importante de la identidá nacional noruega. Cuando yera estudiante taba escontra'l *nynorsk*, pero agora non, y anque reconoz que ye costoso caltener les dos normes llingüístiques nos asuntos oficiales y na enseñanza, considera Randi que ye necesario, porque nun hai que lo medir too col dineru. Nun pue escaecese, diz, la herencia cultural noruega.

Stein Løvold ye escéuticu respetu al *nynorsk*. Él conoz perfeutamente la hestoria de la llingua noruega y diz que realmente hai que llamentar que se desaniciera la vieya llingua de los noruegos, pero, diz él, les cosas son asina y ye una llocura querer agora faer revivir una cosa que nun hai, porque hai dialeutos, pero'l *nynorsk* ye una entelequia.

Stein sabe muncho de Noruega dende'l Norte hasta'l Sur, ye una persona peractiva y lo mesmo él que la so muyer dende mozos viaxaren dende onde los Sami hasta los valles más abegosos del país. Vive n'Oslo, nel sitiu dende'l que Munch pintó un famosu cuadru del fiordu, pero tien antepasaos na zona oeste, en Sognfjord, y présta-y muncho'l contautu colos paisanos. Pero ye críticu respetu a que los noruegos tienen una mentalidá mui zarrada en sí mesmos: él ye más bien europeísta y nun-y presten delles actitúes que son poco abiertes al mundu esterior. Paez-y que son precisamente los paisanos, el mundu campesín el menos abiertu.

Pero anque tien esta actitú escéutica pa col *nynorsk*, la verdá ye que ye perrespetuosu pa colos que lu defienden y concretamente fai munches allabances de persones concretes que son mui favorables al *nynorsk*.

En xeneral, los informantes que nun tán d'alcuertu cola normalización del *nynorsk* argumenten que lo meyor ye caltener como estándar el *bokmål* y conservar los dialeutos y piensen que la llucha pol *nynorsk* ye una obsesión obligacionista que lo que fai ye namás complica-y la vida a la xente ensin necesidá.

Anne Kristin Dahl ye partidaria dafechu del *nynorsk*. El so llugar de nacencia ta al Norte d'Oslo, llugar nel que se fala un dialeutu noruegu. Cuando entamó los estudios de *nynorsk* dixéren-y que diba ser perdifícil pa ella porque'l *nynorsk* yera más estremáu del dialeutu que'l propiu *bokmål*, pero diose cuenta de qu'eso yera una mentira y un prexuičiu. En realidá identificóse con munchu puxu cola normalización del *nynorsk*.

Anne Kristin ta peresmolida pol problema de la homoxeneización cultural que pue observase anguaño n'Europa: na televisión noruega, por exemplu, hai demasiaes películes americanes que se pasen con subtítulos en noruegu. Pa Kristin ye necesario defender la identidá propia y nesi sen el *nynorsk* significa'l raigañu de la identidá noruega: en realidá, diz, el *bokmål* ye práuticamente danés.

Paez-y a ella que tienen algamáose munches coses pal *nynorsk*: la posibilidá de comunicase cola alministración, la enseñanza obligatoria nes escueles y nos institutos, les ayudes a les ediciones de llibros, etc. D'otru llau, hai zones de Noruega nes que'l *nynorsk* ye la llingua primera d'enseñanza, especialmente nes zones onde más vivos tán los dialeutos.

Margunn Sundfjord ye una militante del *nynorsk*. Nació cerca de Bergen, pero agora trabaya n'Oslo, precisamente nes oficines de la organización *Noregs Målag*, que defiende'l *nynorsk*. Entrúgo-y cuáles son los prexucios qu'hai na xente escontra'l *nynorsk* y dizme que son tres:

- Que ye una norma artificial, que nun ye un dialeutu concretu.
- Que ye caro caltener la normalización del *nynorsk*
- Que nun se necesita, que ye inútil.

Reconoz Margunn que tien llográose muncho, que gracias a lo que se lluchó en sieglu XIX polos derechos llingüísticos de los dialeutos agora la situación ye en parte favorable. Asina, n'Oslo los estudiantes estudien obligatoriamente *nynorsk* y tie-

nen que s'esaminar del estándar. Da-y Margunn muncha importancia al fechu de que nuna de les escueles d'Oslo, la *Sagene skole i Oslo*, hai un grupu qu'estudia *nynorsk* como primera llingua, cosa per-significativa, diz ella.

Al entruiga-y poles razones que la lleven a tar a favor del *nynorsk*, fala ella, con dalguna emocionabilidad, de delles razones o sentimientos. En primer llugar, diz, ye un aspeutu fundamental de la identidá noruega. Tamién ye'l *nynorsk* lo propio de la xente, lo del pueblu. El *nynorsk* ye lo auténtico de la nación noruega, ye lo que se lleva nel corazón. Ye'l raigañu, diz Margunn, de los noruegos. Y hai tamién otra razón, según Margunn: la tolerancia esixe defender lo minoritario, defender el *nynorsk*.

Dizme tamién Margunn Sundfjord una cosa que nun suel escuchase respetu al *nynorsk*. Anque nun ye fácilmente perceptible, asegúrame que los falantes de los dialeutos tienen ciertu complexu d'inferioridá, anque ye un complexu muncho menos importante que'l que s'atopaba en sieglu pasáu.

Noregs Mållag

La organización que puxa pol *nynorsk* ye *Noregs Mållag*, que quier dicir *Conceyu pola llingua de Noruega*, y vive gracies a les cuotes de los sos socios y simpatizantes, anque tamién tien l'ayuda del Estáu. Les oficinas de *Noregs Mållag* tán en centru d'Oslo y nelles alcuéntrase xente de gran calidá humana, xente animao por un espíritu perfondu en defensa de la identidá llingüística de Noruega.

Noregs Mållag asoleya un periódicu mensual, *Norsk Tident* (Periódicu Noruegu) y nél trátense temas diversos rellacionaos colos sos oxetivos: reportaxes respeito a la marcha de la enseñanza del *nynorsk*, xuntes y congresos, pasatiempos. Tol periódicu ta empobináu a les actividaes de la organización, aunque nun falten referencies a les situaciones llingüístiques fuera de Noruega. Asina, nel númberu de xunetu de 1996 hai un reportax bien grande d'Olav Randen, presidente de *Noregs Mållag*, alrodiu de les distintes llingües minoritaries d'Europa.

Les oficinas de *Noregs Mållag* n'Oslo son funcionales y alcontradices, pero nun falten los símbolos necesarios pa la militancia. Hai munchos carteles y munches coses que tienen que ver con Ivar Aasen, el llingüista que fixo posible la koiné del *nynorsk*. Pue vese nes paredes d'estes oficinas una imaxe del monumentu dedicáu a Aasen en Volda, cerca del llugar onde naciera.

Noregs Mållag tien un anagrama circular nel que s'atopa'l nome enteru nel círculu concéntricu esternu. Mientres, en círculu internu, de llau de les lletres niciales *n* y *m*, apaecen dos panoyes y un fueu. El maíz ye un símbolu del pueblu, especialmente de los paisanos, de la Noruega campesina: la figura de los campesinos ta mitificada como defensores de la identidá noruega, como clas exemplar en cuantes a la llealtá llingüística. El fueu ye un símbolu de les formes tradicionales d'ayuda ente los paisanos en Noruega, que s'avisaben de pueblu en pueblu con fogueres enceses pa indicar el peligrosu.

Nes oficinas de *Noregs Mållag* hai dellos oxetos nos que ta impresu l'anagrama: una medalla, por exemplu,

y tamién bolígrafos, regles. Ye precisamente nuna regla onde s'alcuentra, de llau del anagrama, una frase que resume la filosofía de *Noregs Mållag*. Esta frase diz:

Snakk dialekt, skriv nynorsk
Fala en dialeutu, escribe en nynorsk

Esta ye la llei fundamental de la filosofía de *Noregs Mållag* y ye interesante analizala con fondura y comparala colos oxetivos que se planteguen n'otros contestos reivindicativos. Esta frase apaec esplicitamente nel anagrama de *Norsk Målungdom* (*Moedaes pola llingua de Noruega*), o seya, la organización xuvenil de *Noregs Mållag*. L'anagrama de *Norsk Målungdom* ye tamién circular y amás de la frase *Snakk dialekt, skriv nynorsk* hai dibuxáu un mapa de Noruega y les lletres mayúscules niciales *NMU*.

La política educativa

Si faemos una simplificación de la política llingüística d'acuerdu col espectru políticu podría dicise que'l partíu de la drecha tien la postura con más rocea respeutu al *nynorsk*. El partíu del centru, que tien munchu sofitu campesín, ye más favorable, mientras que'l partíu socialdemócrata ye'l más ambiguo respeutu al *nynorsk*. Ye'l partíu que ta más a la esquierda del socialdemócrata'l que tien una postura meyor pa cola normalización del *nynorsk*. Fai falta, entós, destacar un fechu persignificativu: que l'actitú positiva pa col *nynorsk* ye más grande na esquierda y más pequeña na drecha.

Al contrario que n'otres zones de conflictu llingüísticu nes que los partíos conservadores son los qu'anubren cola ideoloxía nacionalista dellos rasgos d'identidá nacional, en Noruega la defensa del *nynorsk* percíbese como un drechu d'afondamientu na democracia, la tolerancia y el respetu. Hai que tener, sicasí, munches precauciones, porque tamién hai conceyos onde domina'l *nynorsk* y onde los políticos de la drecha tienen una actitú positiva.

Pero la sociedá noruega ye permadura nos valores democráticos y de tolerancia y anque hai diferencies ente los partíos políticos la verdá ye que, tres les opiniones dixebraes, alcuéntrase un fondu consensu social de respetu pa cola diversidá. Y nesti sen vióse yá que tolos estudiantes tienen qu'estudiar el *bokmål* y el *nynorsk*.

Alumnos y profesores

Los alumnos de la zona este del país y, en xeneral, los de les grandes ciudaes ven al *nynorsk* como una carga perpesada académicamente. Tienen qu'estudiar esta norma llingüística y tienen que s'esaminar al finar el cursu, pero paez-yos que nun tien denguna utilidá concreta o material. Otra cosa ye lo que pasa nes zones del oeste, onde'l *nynorsk* ye más prósimu a los dialeutos locales. Asina, Silvia M. Kjølstad, qu'estudia anguaño n'Oslo nos cursos caberos antes de la Universidá, ye contraria al estudiu del *nynorsk*, anque vivió dellos años na zona oeste de Noruega y reconoz que les sos amigos d'aquella rexón teníen una actitud perpositiva pa col *nynorsk*. A Elisabeth

Barbosa Vig, una estudiante noruega de pá cubanu, paez-y tamién absurdo que los sos compañeros tengan qu'estudiar *nynorsk*, anque ella pola so filiación paterna nun tien que lu estudiar Los fíos d'emigrantes nun tienen obligación d'estudiar *nynorsk*.

En cuantes a los profesores, hai diversidá de posiciones. Dellos profesores son defensores viscerales dafechu del *nynorsk*, mientras otros amuesen dalguna rocea, anque seyan respetuosos. La xente de *Noregs Mållag* quéxase de que nes ciudaes grandes como Oslo en dellos casos enseñen *nynorsk* xente que nun ye mui favorable a l'asignatura y esti fechu esmuel-los por demás.

Obsérvase que delles postures van asociaes al ritmu de la vida: a los estudiantes nun-yos presta'l *nynorsk*, dempués entienden el problema y sofítenlu y más tarde, cuando los fíos tienen qu'estudiar demasiao, vuelven a tener ciertos duldes respeito a esti asuntu. Dellos informantes confesárenme que pola mor de los problemes académicos de los sos fíos col *nynorsk* entamaren a ver negativamente los esfuerzos de la so normalización.

La idealización del mundu campesín y de la naturaleza como fudamentu de la nación noruega

Dende la sensibilidá nacionalista noruega los campesinos representen un mundu fundamental pa definir la identidá nacional. Los campesinos representen la continuidá ente'l pasáu y el presente, de manera que lo que significa *ser noruego* refierse fundamentalmente a lo que ye la vida campesina tradicional

(cf. Shanin, 1983). Esti espíritu nacionalista amuébase perfeutamente en determinaos artistes, especialmente pintores. Nesti sen resulta especialmente significativa una obra pictórica iguada por dos autores, Adolph Tideman (1814-1876) y Hans Gude (1825-1903), y que tien el títulu de *Viaxe de boda en Hardanger Fjord*, del añu 1848. El cuadru reperesenta'l guapísimu paisaxe d'un día soleyeru, aunque con un poquiñín de borrina al fondu y el motivu fundamental ye la imaxe d'un barcu enllenu de los asistentes a una boda campesina. El paisaxe débese a Hans Gude, mientres qu'Adolph Tideman ye l'autor de les figures.

Les bodes campesines fueron motivu tradicional pa los pintores, que dibuxaben un mundu torpe y probe, pero nesti cuadru vese la típica idealización romántica del mundu del campu en sieglu XIX, paez qu'ensin l'aquel ridiculizador y de mirada de superioridá. El cuadru tien tolos ingredientes que son pa convertilu popularmente nun símbolu nacional de Noruega: la ilesina noruega nun cuetu, l'alegría de los paisanos, la guapura de les agües y les montañes. Los campesinos lleven en cuadru la ropa de fiesta y el conxuntu nun ye posible dende un puntu de vista realista y, por exemplu, difícilmente tanta xente podía tar en barcu ensin que se fundiera. Pero les crítiques realistes nun tienen en cuenta qu'esti cuadru nun ye la imaxe d'una escena concreta, sinón un conxuntu armónicu de los símbolos nacionales noruegos: les montañes y la nieve, la boda como índiz de la fertilidá y la continuidá del pueblu, l'alegría de los paisanos como metáfora de la Noruega que busca la so felicitá na independenciam.

Más tarde, en 1852, Adolph Tideman pintó otro cuadro col título de *Los amigos de Hans Nielsen Hauge* y nél refléxase'l sentimientu nacional de la relixosidá noruega. Hans Nielsen Hauge (1771-1824) fuera protagonista d'un movimientu de revitalización relixosa y trabajó muncho nesti sen visitando munches cases campesines col so mensax d'afondamientu na relixosidá. La so perspeutiva yera aconseyar a los campesinos a prosperar económicamente y a empo binase al comerci u y la industria. Hauge yera fíu de campesinos y, anque enxamás buscó estremase de la llesia nin recomendó la revuelta campesina, condenárenlu poles sos actividaes. A les autoridaes nun-yos prestaben les actividaes de Hauge y resultaben peligroses pola mor de l'alcordanza de les fuertes revueltes campesines de finales del sieglu XVIII. El cuadro *Los amigos de Hans Nielsen Hauge* amuesa una xunta relixosa de campesinos, toos con una espresión perfonda de sentimientu relixosu. En cuadro mitifica Tideman la espiritualidá campesina como esencia nacional noruega.

Fai falta destacar que la idealización del campesináu apaez en toles sensibilidaes artístiques y nun son propies namás de la estética romántica. Asina, tamiénalcontramos una idealización de la vida de los paisanos na obra d'un autor realista como Erik Werneckiold (1855-1938) titulada *Entierru campesín*. Nesti cuadro les figures humanes alrededor de la furaca representen la continuidá de los campesinos a lo llargo de les muertes individuales, la persistencia del pueblu nel pasu del tiempu. Na obra d'esti autor hai tamién una visión con un aquel místicu de la naturaleza, propiu de los pintores noruegos, hasta los más realistes.

Ye interesante la persistencia y la fondura cola que los artistes noruegos en xeneral miren pal pasu del tiempu na vida humana. Asina, en centru d'Oslo puen observase en *Vingelandsparken*, un parque perimpresionante, más de doscientos escultures feches por Gustav Vigeland (1869-1943), un escultor que reflexa con un dramatismu y una grandiosidá esceicional los pasos vitales pelos que pasa l'home dende que se naz hasta que se muere. Al representase la nación noruega nos campesinos, éstos vese qu'apaecen nos pasos vitales fundamentales como les bodes o los entierros, pero tamién nos ritos de mocedá como la primera comunión (por exemplu, en *La primera comunión na Ilesia de Stange*, 1903, de Harriet Backer, 1845-1932).

Nun falten les representaciones del mundu campesín noruegu nos momentos del pasu del tiempu nel ciclu del añu y resulta nesi sen impresionante *La foguera de San Xuan*, de Nikilai Astrup (1880-1928). Nesta pintura sobresa el fondu puxu simbólicu del ritu campesín y de la fertilidá de la naturaleza noruega coles montañes, los praos y les agües. En *La foguera de San Xuan* representase al campesináu mitificáu como suxetu protagonista de la cultura propia mui enraigonada na naturaleza y cola so tresformación a lo llargo del tiempu.

La imaxe idealizada de los campesinos axúntase a esa visión tamién ideal y daqué mística de la naturaleza, que por supuesto amuésase na poesía noruega. Nesti sen basta lleer dellos versos de Jørgen Moe respeito a la vitalidá y el puxu d'un carbayu centenariu, al que cantó esti autor cuando tuviera, ente 1855 y 1865, en Krøderen:

<i>Om vaar, naar livet vil vaagne op,</i>	Pela primavera, de la
<i>og stormstød rase fra fjeldet,</i>	que s'espurre la vida
<i>da bøier sig ydmyg ungræets top,</i>	y la tuena baxa de los
<i>selv maalfør gran volder fældet;</i>	montes,
<i>men da min gamle, min kjære eg</i>	abángase l'árbol nuevu
<i>staar ret og rank i den vilde leg</i>	ya dobla la so groma,
<i>med knudrede arm mod veiret,</i>	hasta l'abetu fuerte tien
<i>og hidtil saa har den seiret.</i>	llerza d'esbarrumbase;
	Pero entós el mio car-
	bayu vieyu y querú
	en xuegu xabaz caltiáanse
	drechu y erguitu,
	llevanta'l brazu escontra
	la tuena
	y hasta agora él ye'l que
	gana.

Sicasí, esta visión de los campesinos hai que la peñerar, porque nun se pue facer una simplificación del problema de la identidá nuna sociedá como la noruega, bien dixebrada en clases sociales en sieglu XIX. L'estudiosu d'Ivar Aasen, el británicu Stephen Walton, diz una cosa perimportante y ye qu'una cosa yera la realidá de los campesinos y otra la imaxe que d'ellos daba la clas dirixente. Ye evidente que tien que ser asina y que puen alcontrase contradicciones nel sen de qu'al mesmu tiempu que se da esa idealización de los campesinos noruegos como alma de la nación noruega, les clases dirixentes víen a los campesinos como torpes y salvaxes a los que civilizar (cf. Walton, 1997). Esta ye una ambigüedá que nun falta nos procesos d'afitamientu de la identidá, pero esti mesmu aspeutu de clixé tópicu y falsu ye un fechu

interesante d'estudiu. De la mesma manera que yá se vio que'l tópicu qu'agora se tien d'Ivar Aasen nun caltria bien na realidá hestórico-social de la so época.

Mayu

Vióse que nes elaboraciones artístiques en Noruega amuésase un especial y fondu sentimientu del pasu del tiempu. Nesti sen mayu ye un mes especialmente importante, onde s'axunten dos coses: la celebración del día nacional y la llegada del puxu del sol. El día 17 celébrase la Fiesta Nacional del país y l'allegría y los rituales festivos algamen un nivel espectacular. Con mayu'l branu acércase a los noruegos, porque los llagos enllenos de nieve y el xelu del iviernu entamen a tresformase pola aición del calor. Los díes son yá llargos y les nueches amenorguen a escape. Nos fiordos miles de cascaes baxen dende los cumes xelaos, con un marmullu impresionante. La yerba de los praos y los campos entovía tien un color mariellu al entamar mayu pola mor del xelu, pero a mediaos del mes yá hai un color verde perfuerte.

Ye entós en mayu cuando los noruegos perciben con muncha intensidá'l cambiú del ciclu del añu. Axúntase, amás, al cambiú estacional la celebración de rituales de pasu vital. Anque, igual que n'otros países industrializaos, los ritos de pasu vital cambieren y tán inxertos en sistema de mercáu, entovía estes ceremonies tienen puxu social en Noruega. Un sábadu de mayu observé los detalles d'una guapa y perespectacular boda nuna idílica ilesia rural, na

zona de Sogfjord. Otru sábadu d'esti mesmu mes, en centru d'Oslo, l'orbayu nun torgaba la música qu'a-compañaba a los recién casaos, que marchaben de la ilesia nun coche del que colgaban unos botes estrol-dando. El coche taba, tamién, enllenu de pequeñes banderes noruegues, munches banderes noruegues.

Hai tamién nos domingos de mayu munchos ritos de bautizu (*Dåp*), anque ésti ye fundamentalmente'l mes de les confirmaciones. Na ilesia d'Uranienborg (*Uranienborg kirke*), n'Oslo, tuvi nuna *Konfirmasjonsgudstjeneste* o misa de confirmación. Confirmá-bense cinco mozos y siete moces, toos ellos vestíos con unes túniques blanques y cencielles. Los ofician-tes yeren un home yá vieyu y una muyer, vistíos entrambos tamién de blanco.

Los mozos que van confirmase van en *prosesjon* (procesión) dende la puerta la ilesia hasta l'altar. Delante van los faroles y la cruz y el *prest* (cura). Na propia misa la muyer oficiante, qu'intervién mun-cho, fai un discursu llargu, pero ye al final de la misa cuando se fai propiamente l'actu de la confirmación.

Pónense n'altar los oficianes masculín y feménín mirando pa la xente. Los mozos que van confirmase asítiense tamién n'altar: escontra l'oficiante masculín pónense nun bancu les cincú moces y escontra la ofi-ciante femenina pónense n'otru bancu los siete mozos. Les moces van escontra'l sacerdote y los mozos van escontra la muyer. Confírmenlos poniéndo-yos la mano na cabeza y dempués da-yos cada ún de los oficianes una flor encarnada. Los familiares pónense de pie cuando'l sacerdote y la muyer oficiante toquen cola so la mano la cabeza de cada ún de los que se confirmen.

Dempués salen en procesión (*Utgangprosesjon*) de la ilesia y ellí recíbenlos cola música d'una orquestina d'estudiantes. Crúcense les felicitaciones y saludos ente los familiares. Munchos de los asistentes, más de la mitada, van vistíos colos traxes nacionales noruegos.

Toos estos rituales relixosos de pasu vital ígüense nun contestu d'afitamientu de la identidá nacional noruega. La ilesia noruega pon munches alusiones al sentimentu nacional. Asina, nun cartafueyu que la parroquia asoleya pola mor de la confirmación, amás de poder lleese una llista de los que se confirmen y un guión de la ceremonia, hai dos ilustraciones. Una d'elles ye la figura de la *Uranienborg kirke*, pero otra ye la imaxe d'un llagu o fiordu, arrodiáu por idílicos montañes, mientres en primer planu l'aire ximielga una bandera noruega.

El 17 de mayu

El Palaciu Real ta en centru d'Oslo, nun parque pergrande y enllenu d'árboles (*Slottsparken*). El día 17 de mayu ta preparáu yá bien ceo'l terrén que ta delante'l Palaciu de los Reis pa la manifestación d'afitamientu de la identidá nacional noruega. A les diez de la mañana yá tá ellí'l públicu que quier presenciar el desfile qu'entama media hora dempués.

Tamién los espectadores participen nel desfile. Hores antes fueren llegando al *Slottsparken* xente de distintes edaes y de distinta clas social y, en munchos casos, vistiendo'l traxe nacional noruegu, lo mesmo'l masculín que'l femenín. Cada ún lleva los traxes de

la so rexón y el resultáu ye un conxuntu enllenu de color y variedá. Muchos traxes son nuevos pero n'otros casos son traxes heredaos de pás y güelos, a los que fueren axuntándose-yos distintos complementos. El prestixu qu'hai al rodiu d'estos traxes y el munchu interés polos mesmos fai qu'haiga un mercáu de traxes nel qu'estos tienen un preciu peraltu. Na herencia familiar el traxe ocupa un llugar especial y, por exemplu, esplícasenos cómo un traxe quedó pa tal fía o cómo dos hermanes repartieren el traxe y los sos adornos.

Nun falten los qu'usen los traxes pa una filiación ficticia y asina escúchense delles crítiques al que lleva un traxe d'una rexón cola que nun se tien nada que ver. Pero esto nun ye una cosa de siempre, sinón que l'interés polos traxes nacionales creció mucho nos años caberos. La so presencia ritual tien una intencionalidá nacionalista'l 17 de mayu y nesti sen la vuelta a la tradición simbólica dende nueves estructures sociales y económiques sigue un calce asemeyáu a lo que pue observase n'otros contestos culturales (cf. González-Quevedo, 1991).

En Noruega proliferen les banderes y éstes apaecen igual fuera que dientro les cases. Munches banderes tán ehí permanentemente, pero otres amuénsense en dellos díes especiales. El día más importante pa les banderes ye, ensin dulda, el 17 de mayu, cuando se multipliquen festivamente les banderes de tolos tamaños y formes: toles persones de diferente calter lleven dalguna bandera o dalgún oxetu simbólicu colos colores noruegos. Nun hai esti día otres banderes que les noruegues, menos les de la ONU. Namás al escurecer podía vese un grupu de músicos

brasileños, a los que la xente saludaba con alegría pol so aire folixeru, y que diben pela cai más céntrica d'Oslo, Karl Johans Gate, con una bandera brasileña pergrande. Pero nun queden coses ensin banderes: les cases, los barcos del puertu, los autobuses, los tranvís, los coches, too ta enlleno de los colores noruegos.

A les diez y media entama'l desfile delante del Palaciu Real. Nel balcón central del Palaciu pónense los reis y la so familia. El rei ye un símbolu nacional bien afitáu pola mor de la so intervención escontra la invasión alemana na Segunda Guerra mundial. Al entugar pola postura del rei pa col *nynorsk* dizme Einar Sele, una persona que trabaya en *Noregs Mållag*, que la familia real ye más bien conservadora y usa'l *bokmål*, anque la Reina tien espresao'l so interés pol *nynorsk* como bien cultural y pola lliteratura fecha nesta norma llingüística. Nel centru la esplanada, alrededor d'una estatua a caballu, hai un espaciu pa que la xente pueda ver meyor el pasu de los grupos. Dende esti sitiu y gracies a un pase especial del Ayuntamientu d'Oslo observé'l desfile fechu por cien escuelas ya institutos de la zona d'Oslo.

Estos cien grupos desfilen delante de los reis y arrodiaos por muncha xente. Cada ún de los grupos tien la mesma estructura. Primero va l'estandarte de la escuela y dempués un pequeñu grupu d'estudiantes con banderes noruegues grandes. En tercer llugar desfila la banda de música, tamién col so estandarte y el grupu de la escuela fina col subgrupu más numerosu, el de los alumnos y profesores que lleven les banderes pequeñes.

Los grupos lleguen dende la cai central, Karl Johans Gate, y van escontra'l Palaciu Real, dexando

a la drecha al públicu que los mira y a la esquierda la islluca central de la esplanada reservada tamién pal públicu. L'ambiente de la marcha ye festivu dafechu, mui nacionalista pero ensin agresividá, prepotencia, chauvinismu o militarismu.

Al llegar delante la parte drecha del Palaciu Real les comitives vuélvense a la esquierda pa pasar delante del balcón onde tán los Reis. Equí báxense les banderes, por respetu a los Reis, banderes que se lllevanten otra vuelta cuando xiren a la esquierda y marchen de onde'l Palaciu. Los Reis saluden al pasar los grupos y, en cuantes al Rei, al pasar les banderes grandes quíta'l sombreru y ponlu en corazón. D'otru llau, esi día pela mañana en Palaciu Real nun hai bandera noruega, sinón la bandera de la monarquía, que tien la figura d'un lleón. Pela tarde, dempués del desfile, vese otra vuelta la bandera noruega.

L'ambiente ye d'entusiasmu xeneral, pero ye interesante conocer la perceición que tienen los escolinos y alumnos y los profesores, los protagonistas del desfile. Hai una sensibilidá perpositiva pal desfile en principiu, pero ye verdá qu'a los neños más pequeños présta-yos más el desfile qu'a los adolescentes. En dellos neños más grandes hai dalguna rocea en cuantes a participar na marcha y nun quieren dir. Tamién los profesores son favoratibles a esta celebración, pero hai unos años diose un casu persignificativu: dellos profesores plantegaren la cuestión de qu'esi día, de fiesta pa tola xente, ellos teníen munchu trabayu colos estudiantes y pedíen nesti sen una compensación económica. La reaición de la opinión pública resultó pernegativa, criticando a los profesores por querer cobrar perres polo que yera *un honor*.

La xente que participó en desfile, o seya, escolinos, familiares y profesores, axúntense dempués na escuela pa faer una xinta y celebración. Esta pequeña fiesta tien unes carauterístiques interesantes. Asina, por exemplu, la xinta festiva na escuela onde yo tuvi, *Kjolsås skole*, faise alredu de dos barres onde la xente, que sigue colos traxes nacionales, pue mercar les coses pa xintar. Nos patios hai meses y silles pa sentase y munchos xuegos, competiciones y kioskos pa prebar l'habilidad en delles actividaes. Hai tamién pequeñes lloterías, nes que'l premiu ye una tarta. Too enlleno de banderes noruegues.

Pero mientres los escolinos van a la so escuela dempués del desfile, los adolescentes que terminen l'añu escolar anterior a la universidá alcuentren nel 17 de mayu'l cume d'un ritu de pasu vital. Yá nos primeros díes de mayu ta Noruega enllena de los estudiantes que terminen los sos estudios secundarios y que s'identifiquen perfectamente porque lleven toos la mesma ropa: una especie de chándal encarnáu y blancu (dellos tienen color azul) que dempués guardarán como alcordanza. Son los *Russ*, que tienen dos selmanes con un ritmu de vida perespecial. Efectivamente, los *Russ* pasen quince díes de folixa y pocu estudiu, rompiendo munches normes del cursu académicu. Sicasí, los *Russ* nun se divierten ensin organización, sinón que tán perorganizaos. Igüen grupos y caún de los grupos merca un vehículu, en dellos casos un autobús bien pintu, xeneralmente de color encarnáu, autobús que pasa a otros *Russ* del añu siguiente.

Ye interesante que caún de los *Russ* fai, a imprenta, la so propia tarxeta (*kort*) na que s'atopa

una especie de refrán personal y vital. Los contenidos d'estos refranes o frases personales toquen xeneralmente los tabús que más impresionen a los adolescentes: sexu y alcohol. Asina, nuna de les tarxetes dizse: “De pequeñu dábenme mieu los ratos, agora tengo mieu de dexar los pelos na boca”. Na tarxeta apaer el nome del estudiante, el nome del centru d'estudiu y, en dellos casos, una semeya, que pue ser, con un aquel de burla, de cuando yera neñu.

Llama muncho l'atención el fondu sentimientu nacional de los noruegos y la esteriorización que faen de contino d'esti sentimientu nacional. Ensin dulda los antropólogos noruegos persábenlo bién: asina, na edición noruega de la obra d'Anderson (1991), (*Forestilte fellesskap*, Anderson, 1996) la guarda primera del llibru ta ilustrada con una semeya del festival nacional del 17 de mayu. Estes manifestaciones nacionalistes caltrien tolos aspectos más emotivos y fuertes de la vida humana, de manera que los rituales coleutivos van más allá de la manifestación folclórica. Esti perfuerte nacionalismu vive de llau d'unos perbién asitiaos valores democráticos y d'un respetu exemplar a les minoríes. Hai unos años quiso viñar la estrema drecha y el racismu y hasta llegaren a amenazar con bombes escontra los emigrantes, munchos nes últimes décadas, que desfilaben el día 17 de mayu. La rempuesta de los noruegos iguóse poniéndose munches personalidaes noruegues alredu de los emigrantes como forma d'amosar la solidaridá democrática. Al falar con noruegos que tuvieren na emigración, apaer el sentimientu nacionalista de llau d'un sentimientu de solidaridá democrática. Asina, Diana Alnæs, que

naciera en Buenos Aires, cuéntame como celebraba la colonia noruega nesa ciudá el día nacional noruegu: al tener que se decidir, yá moza, por una identidá o por otra decidió la noruega: *peme qu'a-certé*, dizme ella, *escoyí una forma de vida afitada na solidaridá*.

Sicasí, ye interesante destacar qu'atopé ente dellos intelectuales dalgún esmolimientu pol escesivu puxu del nacionalismu noruegu. Paez-yos qu'hai dellos sentimientos que nun momentu determináu puen resultar peligrosos y nesti sen prefieren xulgar con un aquel críticu les manifestaciones nacionalistes.

II. LLINGUA, SOCIEDÁ YA IDENTIDÁ N'ASTURIES

La llingua asturiana

La llingua asturiana ye una de les llingües romances, de llau del castellanu, el catalán, el francés, etc. Ye, entós, el llatín faláu güei n'Asturies, anque dempués de munchos sieglos ye evidente que nel asturianu, igual que nes otres llingües romances, alcontramos delles influencies llingüístiques que nun son propiamente llatines, aparte de los sustratos llingüísticos anteriores a la llatinización.

L'asturianu amuesa unos rasgos propios que yá tan perestudiaos dientro de los estudios de filoloxía románica, igual en cuantes a la so hestoria interna, qu'en cuantes a la so estructura como llingua. Otramiente, Asturias ye un territoriu pel que tiénense fecho estudios asgaya, de manera que gracias a estos

estudios hai un gran conocimientu de la realidá dialeutal de la llingua asturiana. Quizabes seya'l territoriu llingüísticu asturianu ún de los más estudiaos en tola Romania, y, anque en dellos d'estos estudios hai unos supuestos acientíficos que nun tienen la realidá llingüística asturiana como un fechu unitariu, darnos una documentación esceicional respeito al patrimoniu llingüísticu asturianu.

Estos estudios sol asturianu entamaren hai munchu tiempu y ente los primeros en facelos nun falten investigadores nórdicos, como ye'l casu del suecu Åke W. Munthe, coles sos obres *Anteckningar om Folkmålet i en trakt af vestra Asturien* (Upsala, 1887) y *Folkpoesi från Asturien* (Upsala Universitets Årsskrift, Upsala, 1888-1889) [cf. Cano, 1987].

En xeneral, los estudios del asturianu tuvieron percondicionaos pol enclín dialeutal que-y dio Menéndez Pidal, personalidá filolóxica mui importante qu'estremó les carauterístiques básiques del llamáu dominiu llingüísticu asturleonés escontra los dos dominios vecinos, el galaico-portugués y el castellanu. Pero de llau de munches monografíes de los dialeutos asturianos (Canellada, 1944; Álvarez, 1949; Rodríguez-Castellano, 1954; Catalán, 1956; García Arias, 1974; Cano, 1981; etc.) dende hai unos años los estudios respeito a la llingua asturiana tienen otra perspeutiva, cosa que s'amuesa, por exemplu, na obra de García Arias (1988), onde apaec por primera vegada una visión de conxuntu al facer una gramática hestórica del asturianu. Nos años caberos multiplicárense los estudios del asturianu en xeneral y son especialmente granibles estos estudios n'estayes como'l conocimientu de la toponimia.

Hestoria y llingua n'Asturies

A los romanos costó-yos mucho dominar a los astures, pero la verdá ye que la romanización que ficieren dempués del territoriu astur resultó ser profunda. En dominando los árabes la península ibérica, los astures algamen un especial protagonismu al formase, en derrotando a los moros en Cuadonga, el Reinu Asturianu, con sucesives capitales nes ciudaes asturianas de Cangues d'Onís, Pravia y Uviéu. El Reinu Asturianu foi el primeru formáu na península dempués del desanicu de la monarquía xermánica visigoda, polo que pue dicise que, tres la dominación goda, Asturies ye'l primer pueblu peninsular cristianu qu'igua un estáu propiu. Les victories militares llevaren la capital a Lleón, de manera que la posterior preponderancia de Castiella terminó castellanzando mucho les tierras llanes de Lleón, pero igual Asturies que les tierras más norteñes del Reinu lleonés quedaren aisllaes y caltuvieren la llingua propia. Sicasí, entavía güei en zones como Zamora o mesmamente nel requexu nordeste de Portugal (Miranda de Douro) queden enclaves onde'l dominiu llingüísticu amuesa una llingua bien viva (Verdelho, 1993).

Hasta la segunda mitada del sieglu XIV los documentos redáctense en romance asturianu, aunque dende entós y gracias a la presión de los Trastámara, que busquen afitar el poder castellanu n'Asturies, la castellanización afeuta a la redaición de los documentos cola llegada de funcionarios de Castiella. Sicasí, la llingua asturiana caltúvose con puxu en tolos sectores sociales como la llingua materna, especialmente ente los campesinos (cf. García Arias,

1995). Nun hai qu'escaecer que l'asturianu ye la llingua de la rica canción asturiana y nun puen escaecese tampoco fechos de muncha importancia sociolóxica como la esistencia dende cuantayá de los *monologuistes*, narradores en versu asemeyaos a los *bertsolaris* vascos.

Otramiente, la llingua asturiana, en dellos casos llamada tamién *bable*, nun foi namás una llingua oral, sinón que dende'l sieglu xvii pue falase d'una auténtica lliteratura n'asturianu, especialmente na estaya poética, de manera que güei tenemos un corpus lliterariu asturianu asemeyáu al de Galicia o Cataluña.

L'esmolimientu pol asturianu vien de mui lloñe. Yá na época de la Ilustración Xovellanos, ún de los intelectuales más importantes del pensamientu hispánicu, taba mui interesáu pola llingua de los asturianos. Nesti sieglu, al finar los años sesenta apaéz el grupu *Los amigos del bable*, que busquen la revitalización lliteraria del asturianu. Pero ye yá na década de los 70, al esbarrumbase'l réxime franquista y abrise perspeutives nueves pal futuru de la llingua asturiana, cuando apaéz na vida social un esmolimientu político-cultural pola llingua propia. Apaéz asina'l grupu *Conceyu Bable*, que dende 1974 fai un esitosu llabor de concienciación de la sociedá asturiana de la necesidá de terminar cola marxinación y minorización de la llingua astur.

El problema llingüísticu: *Conceyu Bable*

Nel añu 1976 hai una manifestación pública embaxo la consigna "Bable nes escueles", un eslo-

gan que s'espardió per munches muries d'Asturies. Dende esti momentu, lo que yeren situaciones personales y coleutives de minorización, inxusticia y diglosia pasen a iguar un problema políticu, un problema que, pola incapacidá, la fatura y, tamién, pol xabaz nacionalismu centralista de los políticos asturianos nun se resuelve democráticamente.

Conceyu Bable pertrabayó asoleyando llibros y cartafueyos, entamando concursos lliterarios, faciendo cursos formativos, siempre con un aquel reivindicativu. Gracias a estes actividaes el llamáu *Estatutu de Autonomía para Asturias* reconoz, en 1981, la obligación de los poderes públicos de sofitar l'usu, la difusión y la enseñanza del asturianu. Los gobernantes de la etapa democrática fueren más una torga qu'un elementu dinamizador del usu y enseñanza del asturianu, pero gracias al creciente respaldu social salvárense les dificultaes polítiques y económiques y afitóse una presencia social del asturianu, fechu de gran trascendencia posterior.

Nun ye fácil agora valorar la importancia perpositiva de *Conceyu Bable*, una organización con xente que trabayó muncho pero que s'alcontraba escontra una sociedá afogada pol complexu d'inferioridá, fundida na diglosia más brutal y fácilmente remanada poles élites antiasturianas, poco representativas d'Asturies pero influyentes por demás nuna clas política analfabeta en cuantes a la cultura asturiana. Énte les peticiones de *Conceyu Bable* ta la igua de l'*Academia de la Llingua Asturiana*, cosa que se llogra a finales de 1980.

La institucionalización: *L'Academia de la Llingua Asturiana*

En 1981 el Conseyu Rexonal aprueba, col consensu de tolos partíos políticos parlamentarios, l'estatutu de l'Academia de la Llingua, que fai la so presentación pública en mayu d'esi mesmu añu. A esti actu asistieren representantes d'otres Academies: la Real Academia Vasca, la Real Academia Gallega, la Real Academia Española y l'Institut d'Estudis Catalans. L'actu de presentación de l'Academia tuvo muncha trascendencia social, porque yera una reconocencia pública y oficial de la esistencia del asturianu como llingua. La trascendencia simbólica foi pergrande y dende esi momentu un elementu fundamental de la cultura astur, la llingua asturiana, convertíase nun rasgu d'identidá con proyeición y voluntá social de continuidá, non como simple restu folclóricu.

Na conciencia del pueblu asturianu iguábase un proyeutu de futuru pal so patrimoniu llingüísticu. Y esta importancia demostróse nos años siguientes: la igua de l'Academia de la Llingua Asturiana foi un fechu trascendental de la hestoria d'Asturies, non sólo del sieglu xx, sinón de tola hestoria asturiana.

Pero la importancia de la Academia de la Llingua nun ye namás simbólica, sinón que dende entós la corporación fizo un trabayu perfondu n'estayes estremaes. Gracias a l'Academia entama la normativización ortográfica y la investigación científica de la llingua algama un altor y una estabilidá perimportante. L'Academia favorez tamién la creación lliteraria, iguando coleiciones en distintos senes. Merez una alcordanza especial la

Coleición Escolín, que trabayó con munchu ésitu na creación d'una lliteratura infantil afitada nos raigaños propios de la cultura asturiana, averando a los neños y a los escolinos a la mitoloxía, les creencies y la sensibilidá astur de percibir el mundu. Al entamar el procesu d'escolarización l'Academia tamién collaboró activamente con cursos de formación del profesoráu necesariu pal procesu educativu. L'asturianu inxertóse na enseñanza con calter voluntariu, pero con munchu ésitu anque les torgues yeren pergrandes. Precisamente'l voluntarismu de los profesores asturianos fizo posible caltener un procesu educativu que les autoridaes polítiques siempre vieren con rocea.

Otramente, l'Academia de la Llingua Asturiana nun renunció enxamás a cumplir ún de los sos mandatos estatutarios: defender los drechos llingüísticos de los asturfalantes. L'Academia nun yera un retablu de notables nin una corte de vaques sagraes, nin un requexu de reconocencia senil pa la provinciana aristocracia de les élites asturianas. L'Academia defendía los drechos de lo que les élites económicas, sociales y polítiques despreciaben: la cultura asturiana. Pola mor d'esto estes élites, en cuantes que vieren que'l trabayu de l'Academia de la Llingua caltriaba na sociedá y yera un trabayu seriü reaicionaren marxinando y queriendo desprestixar a una institución que yera una voz crítica, que nun compangaba con dengún poder y que defendía en llinia recta'l futuru de la llingua asturiana.

El progresu de la causa del asturianu ente la población yera tan grande qu'estes élites antiasturianas viérense obligaes a salir públicamente, con actuaciones fascistes dafechu, pa cortar les actividaes favo-

ratibles a la llingua asturiana. Iguóse asina una gran campaña pa que'l Gobiernu asturianu declarase la guerra a la llingua asturiana y prohibiese toles actividaes que sofítaben l'asturianu.

El Movimientu Antiasturianu

Nel añu 1988 apaez un manifiestu firmáu por unos autonomaos *Sensatos y pensantes* qu'esixen al Gobiernu del Principáu d'Asturies que desanicie la llingua asturiana, col pretestu de que detrás de la llingua tán tapecíos determinaos intereses políticos y hasta económicos.

Ún de los caudiellos de la reaición escontra l'asturianu foi don Gustavo Bueno, un profesor de filosofía de la Universidá d'Uviéu que llegó a faer creer a un sector de los intelectuales asturianos qu'él yera algo asina como un "segundu Kant". El señor Bueno desacreditóse intelectualmente en cuantes qu'entamó a espublizar los sos llibros, xeneralmente refritos incoherentes de trivialidaes yá diches meyor anteriormente por otros filósofos. Pero esti activista escontra la normalización de la llingua asturiana foi quien a entender les debilidaes de los intelectuales provincianos asturianos y llogró asina un grupu d'incondicionales del so dogmatismu. L'arma fundamental pa llograr esti prestixu provincianu yera la igua d'un llinguax herméticu, de manera que les sinsubstanciaes que dicía impresonaben a los sos siguidores porque nun podíen entender nada, pero nun yeren conscientes de qu'estes teoríes hermétiques yeren, "per se", inintelixibles y absurdos.

Dende'l primer momentu'l señor Bueno foi enemigu de la normalización del asturianu, interviniendo muncho na prensa con descalificaciones escontra la llingua asturiana. Nun ye raru esti enfotu antiasturianu de Bueno, porque esta postura enllaza cola tradición del centralismu fascista español col que Bueno tuvo d'acuerdu munchos años. Asina, na *Gaceta de Salamanca* del xueves 30 de payares de 1989 (páxina 2) un columnista atribúi-y a Bueno, na so época salmanquina, un discursu nacionalcatólicu al terminar una película por dir escontra los principios del Movimientu Nacional. Naquellos años de represión franquista, coles cárceles enllenes de demócrates, Bueno, en collaboración con un capellán del Exércitu (profesor de la Academia General Militar), escribió un llibru de testu de Filosofía (Editorial Anaya, 1954) nel que puen lleese coses como estes:

“La filosofía perenne, construida bajos las luces de la Revelación cristiana y expresada ya de un modo eminente por los grandes Doctores escolásticos de la Edad Media, después de una etapa de decadencia —debida no a la debilidad de la doctrina, sino a los hombres encargados de custodiarla y desarrollarla— volvió a elevarse a las cumbres más altas gracias, sobre todo, a los genios españoles de Vitoria y Suárez. La Neoescolástica española refrendó y, por así decir, revalidó el vigor de la Filosofía cristiana tradicional, que por ser cristiana es perenne y, por ser perenne es cristiana” (páx. 296-7).

El pensamientu de Gustavo Bueno ye'l de los filósofos escolásticos más retrógrados. Na so esaltación

nacionalista española nun ye raro que lluchara escontra la normalización del asturianu.

La dinámica hestórica d'esti señor paez dir com-bayando colos aires cambiantes de la política de forma que cuando ente los intelectuales españoles nun podía prosperase ensin ser demócrata Bueno tresmutóse en "intelectual marxista". Nun informe asoleyáu pol historiador David Ruiz, informe fechu pol *Cuerpo Superior de Policía* en 1965 consta lo que vien darréu:

"Gustavo Bueno Martínez, natural de Santo Domingo de la Calzada (Logroño), nacido el... domiciliado en Oviedo... De sus antecedentes, antes de llegar a Oviedo, consta que en abril del año 1951, procedente del Frente de Juventudes, solicitó y obtuvo el paso a militante del Movimiento cuando residía en Salamanca.

Desempeñó cargos en el Frente de Juventudes y en la Falange de aquella capital, publicando a través de la Editorial Amaya algunos libros de contenido falangista y orientación positiva de esta ideología...

...Oposita a Cátedras de Universidad y fracasa en una o dos ocasiones, pero moviliza toda una serie de resortes de simpatizantes en su afinidad de pensamiento ya evolucionado y al propio tiempo, utiliza y esgrime su condición falsa de falangista para vencer el obstáculo que le ofrecía, al parecer, el que ya estaba catalogado de contrario al Movimiento y en contradicción con los fundamentos de la Religión Católica. El Sr. Ruiz Jiménez, a la sazón Ministro de Educación Nacional, y el Sr. Muñoz Alonso, que formaban parte del Tribunal

de la Cátedra de Filosofía, se decidieron a otorgársela, después de que el tal Gustavo Bueno les hizo profesión de arrepentimiento y de que serviría incondicionalmente a los postulados y principios del Estado Español” (Erice, 1996: 557).

Na so llucha escontra la llingua asturiana paez que Gustavo Bueno enllaza, efeutivamente, cola llinia del estremismu centralista, llegando asina, na so campaña como xefe a facer proclames pol Imperiu Español nesti sen:

“[...] los pueblos que habitaron Asturias y que se romanizaron muy tardíamente sólo a través del Estado romano primero, del visigodo después y del Estado español, por último, que precisamente ellos mismos contribuyeron a fundamentar, en la época moderna, alcanzaron el nivel de una sociedad universal, una sociedad que está ligada precisamente al español como «lengua del Imperio»” (*LNE*, 12-V-1988).

Paez que darréu de lleer los *argumentos* de Bueno l’asturianu nun ye una llingua pol so calter familiar y mediu animal:

“El valor espiritual de la familia puede comenzar a brillar en el seno de la sociedad civil: previamente a ésta, la familia sólo puede ser una figura «cuasizoológica»” (*LNE*, 12-V-1988).

Esti posicionamientu nun dexó de dar resultaos: l’alcalde conservador d’Uviéu dio-y a la “Fundación

ción Gustavo Bueno” un palaciu en centru d’Uviéu, El Palaciu Miñor, como faru del españolismu. Bueno piropeó al alcalde comparándolu colos Médicis..

Otru dirixente de los *Sensatos y pensantes* foi don Emilio Alarcos, traductor del estructuralismu a la filoloxía española. Alarcos yera una personalidá con munchu más pesu intelectual que Bueno y conocíu fuera d’España. Otramiente, al tener los conocimientos propios d’un llingüista les sos observaciones respetu al asturianu fueren siempre más matizaes y prudentes que les feches por Bueno y, nesti sen, nun s’atrevía a usar argumentos llingüísticos escontra la normalización del asturianu. Alarcos facía más bien consideraciones como espertu n’economía política nel sen de que costaba munches perres revitalizar l’asturianu y tamién como filósofu epicureu, diciendo que yera trabayosu l’estudiu de la llingua asturiana.

A esti bloque del Movimientu Antiasturianu axuntóse don Evaristo Casariego, personax más coherente que los acabante citase y que terminó siendo parte del grupu dirixente del Movimientu. Los otros componentes del grupu de los *Sensatos y pensantes* yeren intelectuales menos relevantes qu’aprovecharen la polémica pa salir nos periódicos y pa llograr dellos favores o dalgún furacu na élite social d’Uviéu.

El Movimientu Antiasturianu llogró, sofítáu por dellos periódicos como’l semanal entós *Hoja del Lunes*, axuntar munches firmes y movilizar a poderoses personalidaes de los negocios y de l’aristocracia más rancia, asina como a grupos de

presión perimportantes. Gracias a la so actividá diéron-y una coartada al Gobiernu d'Asturies pa nun facer una política más favoratible al asturianu y, efeutivamente, nos meses siguientes tuvo munchu puxu l'agresividá escontra la normalización del asturianu de los sectores más fascistes d'Asturies. Asina, a lo llargo de meses estos sectores dominantes ficieren una presión xabaz a tolos niveles y muchos militantes a favor del asturianu desanimárense al ver que los círculos más poderosos d'Asturies conspiraben escontra'l patrimoniü llingüísticu astur (González-Quevedo, R. y Fuertes, A., 1990).

Pero'l Movimientu Antiasturianu fixo una apuesta perfuerte y les consecuencies fueron la so derrota social. Llevantóse escontra ellos un clamor popular que los desllexitimó dafechu y que fizo que pocoñín a poco fueren marchando del barcu les rates. L'agresividá d'esti movimientu fascista españó'l conflictu llingüísticu y la reaición popular fizo ver claramente que yera imposible yá nun reconocer l'asturianu como llingua. Foi un cantu de cisne inmoral y cínicu, como s'amuesa col fechu de qu'esti grupu nomábase a sí mesmu *Amigos de los bables*, usando asina'l patrimoniü dialeutal asturianu escontra los sos falantes.

Años más tarde, col movimientu pola oficialidá del asturianu que fizo que dellos Conceyos declarasen l'asturianu como llingua oficial y que se multipliquen les manifestaciones y movilizaciones pol asturianu, apaecieren dellos intelectuales de segunda fila colos mesmos tics y esparabanes que los iguaos polos *Sensatos y pensantes*.

La politización del problema llingüísticu

La creciente demanda social favorable al asturianu y la respuesta negativa de las autoridades y agresiva de las élites provincianas foi haciendo más grande'l conflictu llingüísticu asturianu, españando en movilizaciones masives y declaraciones d'oficialidá en conceyos de distintu calter (zonas industriales, campesines, mineres). Les cúpules del PP y del PSOE, d'un nacionalismu español per fuerte, reaicionaren consintiendo una llei d'usu del asturianu, una llei que ta enllena de contradicciones y que nun va solucionar el problema llingüísticu sinón que va facelu más grande.

L'agravamientu del conflictu llingüísticu tuvo más puxu cola intervención del delegáu del Gobiernu de Madrid n'Asturies, qu'entamó una cruzada escontra l'asturianu en dos frentes: primero con declaraciones ideolóxicques negando la existencia del asturianu, cosa que provocó la risa y les bromes de la población, y, segundo, recurriendo les declaraciones d'oficialidá. Asina implicóse tamién al llamáu Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies, dando llugar a un clima represivu y haciendo que la cuestión llingüística seya cada día que pasa un problema políticu más grande.

Al mesmu tiempu, les citaes cúpules de los partíos PP y PSOE al alcontrase escontra la cuestión llingüística afitaren el so nacionalismu español (un representante del PSOE na Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies manifestóse persatisfechu de formar parte de les *Fuerces Nacionales*), cosa que fai que, por primera vegada n'Asturies, haiga un debate respetu a la cuestión nacional asturiana.

El mundu campesín

L'asturianu caltiénse nes villes y en munches zones urbanes d'Asturies, pero nun hai dulda de que ye en mundu campesín onde la llingua asturiana tien más usu. Esto ye asina hasta'l puntu que nun falten zones d'Asturies onde la xente de les villes llamaba *aldeanu* al falante d'asturianu, con un sen ensin dulda peyorativu.

La visión peyorativa de los paisanos y de la so cultura correspuende perfectamente a la situación diglósica del asturianu. De toles maneres, la situación ye más complexa de lo que paez a primera vista. Ente los propios paisanos siempre tuvo mal visto pretender *falar bien* en contestu campesín y ridiculizábase sistemáticamente a los que queríen tapecer los sos rasgos asturianos. Esto nun quita pa qu'ente los mesmos campesinos hubiera un *sentimientu d'inferioridá* y un sentise estigmatizaos por *nun saber falar*, espresión perfrecuente ente los falantes d'asturianu (González-Quevedo, R., 1983).

Anque los campesinos son una clas o estamentu tradicionalmente consideráu torpe, incultu, incapaz de ser quien a adautase a les situaciones de cambiu socioeconómicu, en toles sociedaes los campesinos considérense como los depositarios de la identidá coleutiva. Esprésalo esto perbién Teodor Shanin:

“En cuasi tolos países «el pueblu» (como términu opuestu al de «nación») ye sinónimu de «los paisanos»; la «cultura nacional» específica correspuende íntimamente cola cultura campesina” (Shanin, 1983: 274).

Nun ye raro que los paisanos tean consideraos como los depositarios de la esencia del pueblu. Entiéndese asina perfeutamente que la mayoría de los símbolos d'Asturies seyan símbolos de calter campesín (cf. González-Quevedo, 1997b).

La “esencia d'Asturies”

Ye perfuerte n'Asturies el sentimientu d'identidá propia ente la población y esti sentimientu d'identidá espresase en determinaos símbolos de lo que ye Asturies, imáxenes que resumen la identidá asturiana. Dellos símbolos son de tipu hestórico-míticu y tán rellacionaos col mitu fundacional d'Asturies (la Cruz de la Victoria, Cuadonga, el Puente Romanu de Cangues d'Onís, primera capital del Reinu d'Asturies), otros refiérense a la importancia de la minería del carbón nos últimos tiempos (el castillete, la llámpara del mineru), otros al patrimoni u artísticu (l'arte asturianu), otros a la fauna o flora asturiana (el faisán, l'osu, l'asturcón, el carbayu, l'arfueyu).

Pero ensin dulda predominen los símbolos que tienen que ver cola vida diaria de los paisanos y de les sos muyeres: la sidra (fecho tradicionalmente nes cases campesines de munches zones asturianas), l'horru, les vares o facines, los praos, les vaques, la braña, la gaita (necesaria en toles romerías), les madreñes, la ropa tradicionales. Otramiente, son precisamente los símbolos campesinos los más exclusivos d'Asturies, los que meyor estreman la cultura asturiana de les otre vecines.

Como parte fundamental de la cultura asturiana, la llingua astur ye tamién en gran parte un símbolu cam-

pesín. Anque l'asturianu ye tamién la llingua de munches zones industriales, la identificación que se fai ente los paisanos y l'asturianu ye cuasi total, de manera que cuando se quier marcar la figura del campesín pónse-y na so boca la espresión asturiana. A la marxinaición de los campesinos como clas o estamentu dependiente correspuénde-y tamién la situación de marxinaición de la llingua asturiana (cf. González-Quevedo, 1997b). Pero anque la llingua asturiana ta nuna situación diglósica y de marxinaición, la verdá ye que ye'l símbolu más fuerte y cohesionador d'Asturies. Mesmamente la xente que marchó del so ambiente familiar o la qu'emigró y perdió los rasgos llingüísticos asturianos, tien emocionalmente perafitáu l'asturianu como clave sentimental per fuerte, anque dempués esti sentimientu nun tea asociáu a una reivindicación social. En realidá, el mesmu Movimientu Antiasturianu de los *Sensatos y pensantes*, como yá se vio, aprovechó cínica y deshonestamente esta emocionalidá pa cola llingua materna queriendo asina demonizar la so institucionalización, el so deprendimientu y les posibilidaes de futuru.

Mesmamente anguaño, la xente de fala materna asturiana anque tea a la escontra del procesu de normalización, tien interiorizada la llingua como daqué fundamente afitao na so sensibilidá. En dellos casos, la visceralidá escontra de la normalización maniéstase como un mecanismu asociáu paradóxicamente a la fondura sentimental pa cola llingua materna.

Identidá, simbolismu y lliteratura

Nun dexa d'amosase na lliteratura asturiana tradicional la fondura del sentimientu identatariu astu-

rianu al rodiu de los símbolos más fuertes p'Asturies. Hai cantos asgaya de los poetas asturianos a Cua-donga (cf. Amigos del Bable, 1976) y en distintos senes (cf. González-Quevedo, 1985). Pero la idealización y l'amor a Asturias manifiéstase con otres munches imáxenes. Asina, un símbolu frecuente ye la gaita asturiana:

*¡Ai, gaita melguera
mimosuca gaita!
Como del ensame
tu zumbú fai gala.
A veces yes triste
como el ¡ai! que llancia
trastayá d'amores
la probe rapaza;
otres, aloyera,
reblincona pasas
finxendo rebelgos
qu'alleguen al alma.
Tu son ye marmuriu
reguerín de plata;
celosa nel fuele
tormentes españan.
¡Ai gaita melguera
dulciquina gaita!
Quexíu de mimosa,
soniquín de xana;
¡qué coses me dices
que fienden a l'alma!*

[Enrique García Rendueles, n'Arias, 1970: 157-8]

Otru símbolu perfuerte ya la sidra, mecío cola gaita nes dos poesíes que vienen darréu:

*Bendita sea la sidra qu'a la gaitina dota
de bruxeríes celtas y al gaiteru da nota.
Benditu l'ixuxú qu'a su conxuru brota.
Benditu escancie, neña, el qu'a la astur bebida
xuxir face nel vasu y a golfatiar convida
el arume d'Asturies, d'algún cielu venida.*
[Pedro G. Arias, n'Arias, 1970: 162]

*¡Ai sidrina de mio tierra
fecha con rica manzana!
Véote facer gorgoritos
y acuérdome de la gaita
qu'en toes les romeríes
y en toes les fiestes tocaba.
¡Ai gaitina del mio pueblu!
¡Ai del mio pueblín la gaita
¡Qué bien cantaba al xilgueru
cuando canta n'anramada!*

...
*Gracies a ti, sedriquina
tan querida y tan preciada,
estoi suañando despiertu
cola mio Asturies del alma.*
[Carlos de la Concha, n'Arias, 1970: 131-132]

Por supuesto, la llingua asturiana ye un símbolu d'identidá astur perimportante na poesía tradicional:

*Non castillanos, non; mi alma,
por más que-y deis cien vueltas*

*vuestra llengua fiede a moro,
y a cucho francés apiesta,
mientras qu'al vieyu llatín
sólo arreciede la nuestra.
¡Ai! Si como ye de pura
tuviés un poco de fuerza,
s'irguiés y se cepillara,
vistiéndose a la moderna,
sería ríu caudalosu
d'agua transparente y fresca
y non se trocara nunca
en hamás por otra llengua...
Quiérote, bable, y non sé
remediar esta querencia;
quíerote porque yes probe...
Siempre mi atrae la pobreza
cuando ye, como tú, suave
y sencillina y melguera.*

[Bernardo Acevedo, n'Arias, 1970: 88-89]

Ye interesante cómo apaez na poesía anterior esti sentimientu de frustración porque'l asturianu nun ye una llingua normalizada. Esti fechu, la non normalización del asturianu hasta la segunda mitada del sieglu XX fai que los poetas asturianos, recoyendo'l sentir de la xente, presientan la muerte de la llingua propia:

*Y enriédense los recuerdos
como s'enrieda la llana
del cadexu que mio güela
puestu na ruesa filaba
y recuerdo los cantares*

*que de pequeñín cantaba...
Y canciones de pastores
pelos montes y la braña.
Y recuerdo versos vieyos
que de neñu recitaba.
¡Ai bable, lengua materna!
¿Por qué fuiste abandonada?*
[Carlos de la Concha, n'Arias, 1970: 131-132]

Nun ye raro qu'apaezan xuntos los dos símbolos identificadores d'Asturies: l'usu de la llingua y el mitu de Cuadonga como fundación vencedora d'Asturies. Nesti sen son interesantes dellos versos que tienen que ver cola Virxe de Cuadonga y col asturianu, dos símbolos emocionalmente perfuertes d'identidá asturiana. L'autor d'estos versos pon en boca de la Virxe pallabres de quexa a Cristu porque los asturianos nun-y falen yá n'asturianu:

*Tú considera
qu'empérrense en rezame, d'otru modu
que non ye na so llengua:
en una xirigoncia que no entiendo,
que, como fuese en bable, lo entendiera.
¡Yá puedes barruntar qué compromisu...!
Va venir a pedime lo que quieran
y si, en vez de dar "blanco"-yos doi "prieto"
jarmarénme la gran marimorena!
Y todo por no hablar como Dios manda;
asi que, Yú verás; sin que lo igües
jnín a rastru me lledes a la Cueva!*
[Cf. González-Quevedo, 1985]

Cola revitalización llingüística na segunda mitada del sieglu xx hai tamién una revitalización dafechu dé la lliteratura asturiana, que busca tamién la so *normalización* al españase per tolos temas tópicos de toles lliteratures. Los nuevos escritores afuxen de los temas tradicionales bucólicos y fechos colos materiales de símbolos astures y busquen una estética propia d'una llingua d'usu normal (cf. González-Quevedo, 1994: 163-168). Los fenómenos d'identidá son tan complexos qu'en muchos casos nun tratar lliterariamente símbolos identatarios ye una manera d'afitar la propia identidá, por exemplu, faciendo cola llingua minorizada una lliteratura propia d'una llingua mayoritaria y de muncha tradición y cultivu. Nesti sen ye un procesu asemeyáu al que pue vese col usu de la llingua en mundu de la canción: la nueva canción n'asturianu ta fecha con raigaños de música astur, pero afúxese de los conteníos y mensaxes tradicionales, en muchos casos empobinaos agora al radicalismu políticu o los problemes de la xente mozo.

Otramiente, en cuantes a la lliteratura n'asturianu tamién ye interesante destacar el fechu, seguramente diferencial respeuto a otres lliteratures peninsulares, de que se manifiesta una especial sensibilidá astur pa cola naturaleza, una especie de misticismu y panteísmu al falar de la tierra astur. Asina:

*Si el cantar, si el poner cara de risa
de qu'unu ye dichoso fos la seña,
quiciás la dicha toa en esti mundu*

*tendríenla los paisanos pela aldea.
Y el que diz pela aldea diz n'Asturies,
rinconcín del mio amor, de xanes tierra,
tanto más encantada y petecible
cuando-y debe a Dios solu so guapeza.
[Xuan M^a Acebal, n'Arias, 1970: 61]*

Otra escritora tradicional pero que fizo la so obra nes últimes décadas, Eva González, amuesa tamién un especial aquel pal sentimientu cola naturaleza (cf. Pedrayes Toyos, 1998), como pue vese nesti fragmentu del poema *Asurias*:

*Acheguéi a media nueite,
mama dormía na cabana,
nun la chaméi amirando
aquella nueite estrellada.
Allumada pola lluna
xubí al picu la montana,
pati, pati, pouco a pouco,
pola senda tan andada.
Parlléi conas estrellinas
que los güechos me chisgaban,
tamién cono carrellín,
ya sua estrellona tan guapa.
Metíme nun carbachal
aillí, callada, callada,
escuitéi al gallu de monte
qu'a la pita-llly cantaba.
Al amanecer de Dious,
el monte s'alborotaba
cantando los paxarinos,
tous a la par cantaban.*

*Baxéi apriesa glachando
“jixuxú, viva la braña!”,
nas penas, collaos ya cuetos
los ixuxús retumbiaban.*

[Eva González, 1991: 128]

El 8 de setiembre

Tolos 8 de setiembre de tolos años celébrase'l día de munches Vírxenes *rexonales* d'Asturies, pero esi ye tamién el día de la Virxe de Cuadonga. La lleenda cristiana axuntó'l llabor d'esta Virxe de Cuadonga a la llucha cola qu'entama la independenciam del Reinu d'Asturies respeuto a la dominación árabe. Pelayo, primer rei astur, ganó a los moros en Cuadonga gracias a los milagros de la Virxe. Al marxe de les cuestiones hestóriques, nes que nun entramos equí, Pelayo, la Virxe y Cuadonga formen un mitu pervivu nel alma de la xente d'Asturies. Como se tien dicho n'otru llau (cf. González-Quevedo, 1992) esti mitu vívese ente los asturianos con muncha emocionalidá. La pallabra *Cuadonga* tien probablemente un orixe llatinu (**Coua Domina* > *Couadonnga* > *Cuadonga*), pero esto nun tien que faer escecer el posible anicu precristianu del cultu a la Virxe, quizabes una diosa indoeuropea de les agües (cf. García Arias, 1977: 306). Pero la imaxe interiorizada del mitu nun ye la d'una virxe estrictamente cristiana, sinón más bien d'una diosa nacional, una diosa del pueblu que mata moros, ye militar y guerrera y proteutora parcial del so pueblu (cf. González-Quevedo, 1985, 1992). La Virxe de Cuadonga ye pa los asturianos lo mesmo

que Wolf define pa la Virxe de Guadalupe pa los mexicanos: un símbolu de xuntura social, una representación coleutiva de la sociedá (cf. Wolf, 1965: 153). Lóxicamente, esti símbolu de xuntura ye tamién un símbolu asociáu a munches creencies y rituales personales, especialmente les asociaes al ciclu vital (cf. González-Quevedo, 1985, 1992).

Al iguase Asturias como una comunidá autónoma, escoyóse como Día d' Asturias, lóxicamente, el día 8 de Setiembre, el día de Cuadonga. Pudieren escoyese otros díes, pero ési yera'l más afitáu na población como símbolu de xuntura. El primer día d' Asturias celebróse'l 8 de Setiembre de 1980 con dos manifestaciones: una yera una misa en Santuariu de la Virxe de Cuadonga, presidíu pol arzobispu, y otra yera un actu políticu en Cangues d' Onís, presidíu pol Presidente del Principáu d' Asturias. Les tres primeres vegaes que se celebró'l Día de Cuadonga hubo conflictos que manifestaren les distintes formes de ver a Asturias: los grupos nacionalistes boicotearen el discursu del Presidente del Principáu. Más tarde los políticos gobernantes trataron de quitase'l problema faciendo namás actos folclóricos, ensin conteníu políticu, de forma que los grupos políticos disidentes facíen celebraciones distintes (manifestaciones, xuntes, etc.) [cf. González-Quevedo, 1992].

La crisis asturiana y la reconstrucción de la identidá

Les primeres celebraciones rituales de la identidá política d' Asturias el 8 de setiembre espresaben la necesidá de los políticos de dar conteníu a la estruc-

tura autonómica que vieno darréu de la Constitución post-franquista. Pero los dirixentes políticos asturianos nun teníen claro lo que queríen y dempués fueron esclariándose les sos idees proponiendo una autonomía d'Asturies namás alministrativa, ensin conteníu políticu auténticu y, por supuestu, na que continuara la represión de la llingua asturiana y de los intentos que nun fuesen folclóricos dafechu y que nun pretendiesen una revitalización de la cultura asturiana.

Pero la incapacidá de los políticos nun yera pa tapecer la realidá de la crisis asturiana, una crisis profunda a tolos niveles. Económicamente les industries tradicionales (minería, siderurxa) asturianas alcontráronse dempués del franquismu nun procesu de desanicu pola mor de la so incapacidá competitiva na Comunidá Europea. Esta crisis económica nun foi una sorpresa, porque yera evidente dende años antes lo que dempués pasaría, pero les élites polítiques nun tuvieron la valentía de buscar les soluciones afayadices cuando yera posible y al final dexaren a Asturias escontra un futuru inciertu dafechu. La economía campesina asturiana foi otra víctima a la que nun supieren preparar los gobiernos postfranquistes pa les tresformaciones que diben venir.

Otra crisis yera la crisis política: los políticos asturianos de los partíos mayoritarios nun asimilaren les tresformaciones que veníen darréu de la Constitución democrática y del sistema autonómicu y nun sabíen como encajar a Asturias nel nuevu sistema de poder territorial. Asina, mientres otres comunidaes íben con una política autonómica realista, n'Asturies

nun había un auténticu proyeutu autonómicu. Esto llevó en 1998 a los dos partíos mayoritarios a facer una reforma del Estatutu d'Autonomía que yera una simple reforma alministrativa, cosa que provocó la falta de consensu y el votu a la escontra de los otros dos grupos parllamentarios. El puntu más fondu de disidencia yera la oficialidá de la llingua asturiana, que quedó como un grave problema políticu pendiente y ensin resolver.

Quedaba asina abierta una crisis político-cultural. Calteníase asina la división n'Asturies en cuantes al proyeutu políticu: mientras los partíos mayoritarios y l'aristocracia provinciana queríen afitar un nacionalismu centralista y continuista cola política cultural franquista, los partíos parllamentarios Izquierda Xunida y Partíu Asturianista, los sindicatos y les fuerces más dinámiques del mundu cultural pedíen una auténtica Xunta o Parllamentu Asturianu con capacidá de decisión, la reconocencia d'Asturies como nacionalidá hestórica y, especialmente, la cooficialidá del asturianu y del castellanu.

Pero esta imposición de los partíos mayoritarios yera una victoria pírrica porque nun recoyíen el sentir de les sos bases, sinón el centralismu nacionalista de los sectores más reaccionarios. En realidá, toos estos dirixentes sabíen que lluchaben escontra la voluntá del pueblu y esa yera la llectura que políticamente se fizo de la muerte del dirixente antiasturianista don Emilio Alarcos. Nos rituales fúnebres que se ficieren por él los periodistes entrugábase quién seguiría cola *antorcha* fascistoide del antiasturianismu. El caltenimientu de la marxinaición del asturianu pue tener efeutos que politicen muncho más el

conflictu llingüísticu, porque como diz Eriksen, cuando l'estáu nun reconoz los drechos llingüísticos, va desllexitimándose pa los falantes d'esos minoríes (cf. Eriksen, 1996).

Nesta situación de crisis, la entruiga política, social y cultural de fondu ye la de ¿qué ye Asturias? Esta problemática alita nel fondu de toles contradicciones polítiques y antropolóxicamente planteóse yá hai tiempu ente Ramón Valdés (cf. Valdés, 1987) y otros (cf. González-Quevedo, 1990). James Fernández McClintock (1994) fai una valoración d'esta polémica en cuantes a les discusiones respetu a la llingua asturiana y al discursu qu'esti conceutu de cultura asturiana xenera en cuantes a la identidá astur. En tou casu, la realidá ye qu'agora hai un discursu creciente n'Asturies alrodiu de la so entidá como país o nación y asina pue vese en munchos aspectos culturales, especialmente nos proyeutos que la propia sociedá asturiana asigna a la so llingua y a la so lliteratura (cf. González-Quevedo, 1994b).

Ye interesante que nestos discursos nuevos sobre Asturias puen alcontrase munchos tópicos mitificadores estudiaos por investigadores de los procesos d'identidá étnica y nacional (cf. Smith, 1984, 1986). Asina, hai un mitu d'aniciu n'Asturies n'espaci u tiempu: Cuadonga, aunque nun ye un niciu únicu porque tamién se fala de la resistencia escontra los romanos, etc. Tamién funciona n'Asturies en munchos sectores sociales la idea mitificada del pueblu celta como pueblu migrante que s'asitió en tierra astur y fai qu'esta tierra perteneza al mundu celta: estes corrientes celtistes nun son d'agora, pero anguaño tán perafitaes na población mozo, de forma

que, por exemplu, nesti añu de 1998 ye Asturias la nación participante a la qu'homenaxea'l Festival Intercélticu de Lorient (Bretaña). Tamién s'alcuentra nel discursu astur la idea del declive hestóricu d'Asturies al perder la capitalidá del Reinu Astur y tamién, respeuto a los tiempos presentes, la imaxe d'una Asturias rica y agora probe pola crisis económica. Y, por supuestu, nestos tiempos hai una visión positiva y mitificadora de la renacencia de la elaboración cultural d'Asturies n'asturianu.

El procesu d'afitamientu de la identidá étno-llingüística d'Asturies desarróllase a finales del sieglu xx con ceremonies y rituales que se faen asgaya nes últimes décadas col aquel de da-y puxu a la identidá coleutiva astur. Mesmamente n'actos de mena estrictamente académica apaez esti enfotu de trabayu simbólicu pa iguar los diversos perfiles de la identidá astur. Puen bastar como exemplos dos actos institucionales de la yá mentada Academia de la Llingua Asturiana na primavera de 1998. El Día de les Lletres d'esti añu celebróse'l 8 de mayu nel Teatru Xovellanos de Xixón. Amás del discursu institucional del presidente de l'Academia de la Llingua, dedicáu a comentar la situación del asturianu y les insuficiencias del llabor de les autoridaes pa cola llingua asturiana, fíxose miembru d'honor al gran antropólogu norteamericanu, d'aniciu astur, James W. Fernández. El discursu d'esti antropólogu universal n'asturianu yera una reconocencia de la llingua asturiana como llingua que nun debía escaecer el pueblu astur. El llarguísimu aplausu de más de mil persones al finar Fernández el so discursu yera un un fechu d'affirmación identitaria enllena d'emoción coleutiva. La

prensa recoyó con fondura l'actu y ún de los periódicos recoyía escritos respetu a esti fechu col titular "La diáspora entra na Academia" (*La Nueva España*, 5 de mayo de 1998).

Bien pocos díes dempués celebróse otru actu en Cuadonga: la presentación de la *Gramática Asturiana*, fecha tamién pola Academia. El 25 de mayu, día tamién simbólicu p'Asturies porque esi día la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies declarara, unilateralmente, la guerra de la independencia a la Francia invasora, nun actu perfondu simbólicamente, presentábase la primera norma gramatical fecha corporativamente (ficiérense yá gramátiques a títulu individual o n'equipu pero esin enfotu normativu oficial) pa iguar definitivamente una norma escrita común pal asturianu. Amás del fenómenu filolóxicu, la *Gramática* representaba la manifestación d'una voluntá de ser una comunidá que vivía al mesmu ritmu hestóricu y temporal, d'iguar una comunidá xunida por un llazu etno-llingüísticu común, una comunidá frutu d'un pasáu común y tamién una voluntá futura de ser.

Efeutivamente, la *Gramática Asturiana* significaba la codificación que yera pa proyeutar la llingua asturiana al mundu del futuru: la educación, la ciencia, les comunicaciones. Temporalmente, la presentación de la *Gramática* yera una afirmación d'una temporalidá común y espresión d'un procesu de revitalización llingüística que tenía la so lóxica y la so dinámica procesual na hestoria d'Asturies. Respetu al espaciu, la presentación en Cuadonga significaba asitiar el fechu simbólicu del asoleyamientu de la *Gramática* nel llugar sacralizáu pol mitu d'aniciu d'Astu-

ries más afitáu na población asturiana: Cuadonga, onde entamó'l del Reinu d'Asturies cola victoria militar escontra los moros (fechu del que fai alcordanza la cruz *de la victoria* que s'alcuentra na bandera d'Asturies). Nun ye un fechu ensin importancia que nesti actu de presentación de la Gramática Asturiana hubiera representantes políticos de tol dominiu llingüísticu: l'alcalde d'Oseya de Sayambre, l'alcalde de Llaciana, representantes d'Astorga y de Miranda de Douro (Portugal). L'asoleyamientu de la *Gramática Asturiana* en 1998 ye un fechu de muncha importancia en tolos senes y ún d'esos senes ye la espresión simbólica de la vertebración d'Asturies como país o nación.

III. LLINGUA, ESTÁU Y NACIÓN

Noruega y Asturies

Al entamar la segunda mitada del sieglu IX Noruega taba dixebrada en munchos territorios gobernaos por difrentes *jarls*, pero al terminar esi sieglu Harald Haarfagr algama cuasi la xuntura política dafechu del reinu noruegu, según diz Snorri Sturleson cumpliendo les condiciones que-y punxera Gyda, que-y dixo que nun se casaría con él hasta que fuera'l rei de Noruega.

Distintes dinastíes gobernaren Noruega hasta que nel sieglu XIV la peste prieta mata a la mitada de la población y desaparez el cleru noruegu, el que yera ilustráu y caltenía la cultura y la llingua noruega.

Dende esti momentu produzse la invasión de los daneses, de manera que dende 1400 éstos imponen el danés como llingua oficial en Noruega, como yá se tien visto enriba (Black, 1996).

Ye nel sieglu XIX, cuando alita'l nacionalismo noruegu y darréu idealízase la vida campesina y los dialeutos noruegos. Íguase asina un proyeutu de revitalización del noruegu auténticu escontra la prepotencia del noruegu-danés. El llabor fondu y curiosu d'Ivar Aasen (cf. Haugen, 1972) resultó decisivu pa llograr una norma ortográfica común, que diese posibilidaes de continuidá a los vieyos dialeutos noruegos (cf. Black, 1996).

En cuantes a Asturias, tamién en sieglu VIII (añu 711), como yá se tien dicho, entamara la existencia del Reinu Asturianu cola llucha de Pelayo escontra los moros en Cuadonga. Los reis asturianos iguaren un estáu poderosu hasta que nel sieglu X la corte treslládase a Lleón. Dende esi momentu Asturias dexa de tener un poder políticu propiu, pierde'l so protagonismu hestóricu y termina dempués dependiendo de Castiella, anque les propies carauterístiques orográfiques d' Asturias, estremada de la Meseta por un cordal pergrande, faen que nos valles asturianos se caltengan los rasgos culturales y llingüísticos propios.

El castellanu impúsose con fuerza y dexó la so influencia na situación del asturianu, que siguió falándose y tamién escribiéndose con fines lliterarios y relixosos dende'l sieglu XVII, polo menos. Pero la verdá ye que por diferentes motivos hestóricos nun hubo nel sieglu XIX un surdimientu del sentimientu nacional que, como en Noruega, ficiera necesariu un

proyeutu de política llingüística. Namás cola muerte de Franco y la llegada de la democracia hai un movimientu social creciente pola normativización ortográfica pa los dialeutos del asturianu y pola normalización de la llingua asturiana y la so oficialidá. Yá primero hubiera intelectuales o círculos que puxaben por una reconocencia del asturianu, pero estos entamos nun llegaren a convertise nun tema social y políticu.

Nun hai dulda de que son munches les diferencies ente la hestoria noruega y la hestoria d'Asturies, pero ye interesante destacar el fechu de qu'hai ciertu paralelismu en munchos aspeutos:

1. Nel mesmu sieglu entrambes naciones formen un estáu medieval, en Noruega cola xuntura de los *jarls*, n'Asturies cola llucha escontra l'exércitu moru.

2. Sieglos más tarden igual Noruega qu'Asturies pierden la so independencia al pasar a depender d'otros centros de poder. A Noruega domínala'l reinu danés, mientras que nel casu asturianu la corte pasa a Lleón y termina embaxo'l poder de Castiella.

3. El dominiu políticu trai darréu la imposición dafechu del danés en Noruega y del castellanu n'Asturies como llingües oficiales. Los dialeutos noruegos y los dialeutos de la llingua asturiana caltiénense namás oralmente. El patrimoniu llingüísticu queda más afitáu en mundu campesín.

4. Namás sieglos dempués, nel XIX en Noruega y nel XX n'Asturies apaec un movimientu social en

defensa del patrimoniü llingüísticu propiu, procesu que va xuníu a una fonda concienciación y espresión de la identidá propia. En sieglu XIX, y *na mesma época* qu'Ivar Aasen, Xuan Xunqueira Huergo escribe (amás d'un diccionariu) una *Gramática Asturiana* pa normativizar y normalizar la llingua asturiana. Esta gramática terminóla en 1869, un añu más tarde que la Gramática Gallega escrita por Saco y Arce. Esto ye un síntoma de que les ideas a favor de les llingües minoritaries viñaren igual n'Asturies qu'en toda Europa. Pero mientras en Noruega alcontróse una situación política y nacional favorable, n'Asturies tuvo que s'esperar cuasi un sieglu pa que la cuestión llingüística fuera un tema social y políticamente fondu y trescendente.

5. La defensa del patrimoniü llingüísticu esixe la oficialidá de la llingua, pero primero tien que se facer una norma ortográfica común. Esta norma ortográfica común iguóla Ivar Aasen en Noruega, mientras que n'Asturies fízose alrodiu d'un movimientu social que tuvo una de les sos espresiones más importantes nuna institución oficial asturiana, l'Academia de la Llingua Asturiana.

6. Igual el *nynorsk* que l'asturianu son llingües minorizaes, con problemes de supervivencia al tener de llau la presión de modelos llingüísticos perpoderosos y afítaos, nos que ta alfabetizada la parte más grande de la población.

7. Al mesmu tiempu que'l *nynorsk* y l'asturianu vivieren en situación d'inferioridá respeto al *bokmål* y al

castellanu y afitae na clas campesina, estes llingües endóxenes son un símbolu perfuerte d'identidá étnica. De llau de la llingua propia, otros aspectos del mundu campesín destáquense como un conxuntu de símbolos qu'identifiquen *lo que ye Noruega* o *lo que ye Asturias*. Ye, entós, paradóxico qu'al mesmu tiempu que la llingua asturiana y el modelu *nynorsk* tán en situación de minorización, entrambes formes d'espresión idealícense tamién como lo *propio*, lo *esencial*, lo *que auténticamente ye de Noruega o d' Asturias*.

8. En cuantes a les obres lliteraries clásiques n'asturianu y nos dialeutos noruegos obsérvase que s'asemeyen abondo en munchos aspectos. La emotividá pa cola vida campesina, la idealización de la patria astur y noruega nos símbolos propios y un aquel d'ensimismamientu místicu na guapura de la naturaleza son aspectos yá vistos, por exemplu en Jørgen Moe y n'otros autores astures (Xuan M^a Acebal, Eva González).

9. Los movimientos que reivindiquen los drechos del *nynorsk* y del asturianu aseméyense permuncho na so conceición del mundu de la cultura, na mitoloxía cola qu'arrodien la defensa de la llingua minorizada, na confianza nun futuru diferente escontra les dificultaes sociales, económiqes y polítiques, l'espíritu de militancia idealista. La xente d'entrambos movimientos argumenten cola necesidá de caltener la diversidá cultural, de ser lleales a la propia cultura. Tamién reivindiquen una sociedá tolerante. Esta militancia da-y muncha importancia a la presencia de la llingua minorizada nos periódicos, na creación lliteraria moderna, en mundu urbanu.

Tamién la xente d'estos movimientos tien una visión non folklórica del tema llingüísticu: nun ye namás caltener, sinón proyeutar al futuru, normalizar pa que la llingua minorizada seya p'asitiase nes nueves rrellaciones sociales qu'anicia'l cambiu sociopolíticu y económicu. Otramiente, yá se tien vistu la mitificación de la idea étnica astur nel procesu de normalización llingüística, cosa que tamién s'alcuentra, de xuru, nel casu noruegu (cf. Smith, 1991: 8-18 y Walton, 1996b).

10. La llucha pol *nynorsk* tien un aspeutu nacionalista pero, cosa perimportante, progresista o d'esquierdes. La concienciación xuvenil del 68 y la reivindicación ecoloxista teníen tamién un esmolimientu perimportante pol *nynorsk* y lo que significaba esta normalización llingüística. Mientres que n'otros países europeos entovía hai una visión centralista del tema llingüísticu y les reivindicaciones de delles minoríes llingüístiques tán asociaes al pensamientu conservador, igual n'Asturies que nel casu de Noruega la reivindicación llingüística tien un calter progresista, aspeutu ésti que nun hai qu'escaecer.

11. Como otros munchos países, Noruega y Asturias son tierres de tradición dialeutal, onde los dialeutos de la llingua tienen una afitamientu social pergrande. Pero esta conciencia dialeutal va asociada a una fortísima identidá comunitaria y llingüística. La diferencia veráse en que la fala nel dialeutu ta asociada n'Asturies entovía na población más vieyo al sentimientu d'estigma, al complexu d'inferioridá,

mientras qu'eso nun se da güei en Noruega, anque Einar Seles infórmame de qu'en dellos casos dase de forma tapecida.

Diferencies ente Noruega y Asturias

Unes diferencies perimportantes son les qu'hai ente Asturias y Noruega en cuantes a la llingua dende'l puntu de vista social y políticu. Mientras que Noruega tien un estáu propiu dende hai delles décadas, Asturias ye una comunidá autónoma del Reinu d'España, integráu económica y políticamente na Comunidá Europea. Pero per enriba d'estes diferencies polítiques y otres evidentes, hai otros aspectos qu'estremen el casu de la identidá y de la llingua en Noruega y n' Asturias.

1. En primer llugar, en Noruega hai una tradición democrática y de tolerancia, de manera qu'hai un gran respetu pola llingua y cultura minorizaes. La cuestión del *nynorsk* surdió como una reivindicación nuna sociedá normalizada democráticamente, y el conflictu llingüísticu va negociándose democrática y tolerantemente dende'l sieglu pasáu.

Pola cueta, Asturias tuvo nun estáu autoritariu y antidemocráticu, con pequeñes esperiencies democrátiques hasta l'esbarrumbamientu del réxime franquista. La cuestión de la llingua asturiana y de la identidá asturiana nun pudo plantegase democráticamente y d'una manera normalizada socialmente, sinón nun contestu represivu y violentu. La especial hestoria d' Asturias, que dende finales del sieglu

pasáu pasa per un cambiú socioeconómicu perfondu col afitamientu de la minería y la industria, fizo que los proyeutos políticos fuesen proyeutos empobinaos a una revolución proletaria. En realidá, Asturias ye ún de los pocos países d'Europa nos que se produz un movimientu obreru que termina nuna revolución socialista d'acuerdu coles formes más clásiques de la tradición marxista. La revolución de 1934 n' Asturias ye un casu únicu y de los más importantes de la tradición obrera, del movimientu socialista y del comunismu a nivel mundial. L'autoritarismu de la forma del estáu y la especial hestoria d' Asturias nun ficieren posible'l plantegamientu de la cuestión llingüística ya identitaria asturiana antes de que s'esbarrumbara'l franquismu.

2. Esti condicionamientu políticu, la estructura antidemocrática del estáu, fizo más difícil la continuidá institucionalizada de la cultura asturiana y afitó'l complexu d'inferioridá y d'estigma ente los campesinos asturianos, procesu per frecuentemente estudiáu na lliteratura sociolingüística y antropolóxica. Anque seya necesario facer delles matizaciones, la verdá ye que'l casu noruegu ye un casu bien diferente, en cuantes que los falantes de los dialeutos noruegos tienen el yá mentáu orgullu de la so peculiaridá llingüística.

Asina, en Noruega nun sería pa entendese la militancia xabaz del Movimientu Antiasturianu, mandáu por xente que nun tien l'asturianu como llingua materna y que-yos niega los derechos d'espresase n'asturianu a los que quieren facelo. Les postures de los Evaristo Casariego, Emilio Alarcos o Gustavo

Bueno nun son posibles en Noruega, pero tampoco son ellí intelixibles.

3. N'Asturies hai una idealización del mundu campesín y de la vida de los paisanos como esencia idílica d'Asturies. Esti sentimientu ta perinteriorizáu nos asturianos que vienen de zones rurales, aunque reconozan les dificultaes económiqes que tuvieren que pasar. Esta visión romántica d'Asturies amué-sase perfeutamente nos autores vistos enantes. Pero esta idealización tien un calter ambivalente: ye una idealización emotiva que tien al mesmu tiempu otra cara, la cara del autodespreciu. Esti sentimientu ambivalente espresase asina: Asturies y lo d'Asturies ye mui guapo, ye lo meyor, pero nun hai futuru pa ello, porque pa prosperar hai que se castellanizar.

En Noruega vióse tamién esa idealización del mundu de los paisanos, pero esta idealización iguóse d'una manera democrática, al rodiu del romanticismu y del nacionalismu del sieglu pasáu. Esta idealización del mundu campesín nun significa que la élite política y cultural noruega s'identificara dafechu cola cultura campesina, como tien vístose enantes, pero la estructura democrática del estáu permitió qu'un sector social tuviera un proyeutu de revitalización. N'Asturies, por razones hestórico-sociales, la visión romántica del mundu astur nun va xunida a un proyeutu políticu hasta la segunda mitada d'esti sieglu, cuando coinciden la democracia y la fonda crisis de la economía asturiana. Una torga perimportante pa la igua d'una normalización llingüística del asturianu resultó ser la estructura antidemocrática del estáu español, aunque nestes mesmes condiciones otre llin-

gües de la península, como'l vascu o como'l catalán, sí alcontraren un proyeutu social de futuru.

4. N'Asturies el movimientu pola institucionalización y oficialidá del asturianu ye más nuevu que nel casu del *nynorsk*, pero del trabayu de campu y de les observaciones feches nel añu 1997 saca la conclusión de que'l movimientu asturianu tien más vitalidá, más fuerza. En Noruega'l movimientu pol *nynorsk* ye un movimientu afitáu dende va más de un sieglu, percontrastáu na discusión política y social, mientras que n'Asturies el proyeutu d'oficialidá de la llingua lleva pocos años pero crez espectacularmente, siendo güei una petición de toles fuerces polítiques progresistes y d'una gran parte de la sociedá, especialmente de la xente nuevo.

Les llingües y la lóxica de la nación

Al estudiar el tema de la identidá llingüística y la so trascendencia política atopámonos cola realidá del nacionalismu. El nacionalismu ye una de les munches formes d'identificación que puen dase na sociedá humana. El términu "nacionalismu" nun ye unívocu y pue tener significaos diferentes, pero equí entiendo por movimientu nacionalista la intervención política que quier rellacionar les llendes nacionales coles llendes polítiques. Los nacionalismos tienen siempre al estáu como puntu de referencia básica y hai al respeutu munchos enquivocos, por exemplu cuando se rellacionen les idees nacionalistes namás coles minoríes qu'hai nun estáu, anque la verdá ye que l'exem-

plu más claru de nacionalismu ye'l propiu del estáu-nación. La retórica nacionalista suel considerar la llingua como'l raigañu más importante de la nación y, asina, los grandes estaos-nación europeos faen una política pa llograr el monollingüismu, el desanicu de les llingües diferentes de la llingua oficial del estáu-nación. En munchos casos el poder del estáu-nación nun atopa resistencies y llogra desanicar estes pequeños llingües, pero en dellos casos hai una concienciación de los falantes y surde asina un conflictu llingüísticu. Cuando s'afita esti conflictu llingüísticu y llega a politizase, el conflictu llingüísticu namás pue solucionase de distintes formes. Una forma ye'l desanicu de la minoría llingüística, eliminando físicamente a los falantes o faciendo desaparecer la so llingua. Otra forma ye la negociación d'una autonomía político-lingüística que reconozca'l caráuter plurinacional. Otra posibilidá ye iguar un estáu independiente pa la minoría, siguiendo'l mesmu procesu que l'estáu central de buscar una estructura política propia (cf. Eriksen, 1996).

El nacionalismu tien, entós, siempre una dimensión política, porque busca una estructura política pa la nación o caltener les estructures escontra les posibles amenaces (cf. González-Quevedo, 1994a: 117-118)

Escontra de delles alusiones que se faen al nacionalismu como daqué *primitivo* o *tribal*, la verdá ye que la cuestión nacionalista namás tien llugar cuando s'algama l'estáu como forma de rrellación política: enxamás nuna sociedá tribal pue dase'l nacionalismu. El nacionalismu nun ye pa surdir tampoco nuna sociedá xerarquizada dafechu: fai falta la xeneraliza-

ción de la cultura (cf. Gellner, 1983), cuando la cultura nun ye cosa d'un estamentu, sinón qu'igua la xuntura de la sociedad. Cuando una mesma cultura ye la que xunta la sociedad y cuando pue falase de nacionalismu. La cultura propia, fecha asina una cultura común, homoxénea y codificada, pasa a ser la base de la nación y ye la nueva estructura d'integración social, como lo fuera antañu la relixón. El nacionalismu pon la cultura n'altar (cf. Gellner, 1987). El nacionalismu nun ye, entós, una ideoloxía, sinón una forma d'iguar la xuntura política, precisamente la qu'agora funciona a nivel mundial y que fai que pueda dicise que vivimos na época de los nacionalismos.

Nos estudios de Lögfren (1993) en cuantes a cómo s'igua una cultura nacional obsérvase que son perimportantes los llabores d'integración y d'estandarización. Nesti sen, Biro y Bodo (1993) estudien la forma d'iguase la identidá propia nuna rexón húngara del norte de Rumanía. En primer llugar faise una selección elementos que seyan finxos identificadores: montes, árboles, formes de ser. Con estos elementos básicos faense unos clixés retóricos, tresformándolos pa da-yos un calter trescendente, poéticu, míticu. Estandarícense y asina col sincretismu y la homoxeñidá que presenten formen una imaxe de la unidá del territoriu, al mesmu tiempu que van desanicándose toles posibles referencies negatives.

Hai distintes llinies d'investigación al estudiar por qué se desencadenen estos fenómenos de formación de la identidá nacional. Estes diferentes llinies d'análisis puen axuntase nestos grupos: les perspeutives primordialistes, les perspeutives marxistes y economi-

cistes, les perspeutives instrumentalistes y les perspeutives circunstancialistes (cf. González-Quevedo, 1994a: 99-101)

Ye mui interesante evaluar estes perspeutives d'análisis del nacionalismu, contrastándoles coles realidaes concretes de fenómenos d'identidá étnica y nacional (cf. Douglass, 1994). La visión primordialista supón que'l nacionalismu apaez cuando hai elementos *oxetivos* de calter cultural-llingüísticu, físicu, territorial, etc. La visión economicista y marxista ve'l nacionalismu como resultáu de la distribución desigual de la riqueza en territoriu (cf. Hechter, 1975, 1985). Les reivindicaciones de les minoríes surdiríen gracias a les crisis que vienen darréu del pasu d'un mou de producción a otru. El puntu de vista instrumentalista ve los movimientos nacionalistes como estratexes propies de grupos d'interés, de forma que les identificaciones nacionales usárense como instrumentos pa llograr determinaos oxetivos (cf. Bell, 1975; Roosens, 1989; Rodríguez, 1993). Pue llamase circunstancialista la postura qu'entamó Barth (cf. Barth, 1976), nel sen de que la identidá nun la igüen les materies internes, sinón los procesos d'oposición que surden de les fronteres (cf. Nagata, 1974; O'Connor, 1989).

Pero dengún d'estos puntos de vista son pa esplicar esclusivamente y unillinalmente los fenómenos de nacionalismu, que son fenómenos percomplicaos y enllenos de matices. Asina, los que busquen esplicar el surdimientu del nacionalismu namás como un asuntu d'interés de clas social acierten a descubrir munchos aspeutos del fenómenu nacionalista, pero siempre se-yos escaparán aspeutos básicos del nacio-

nalismu: pue efeutivamente demostrase que la burguesía o un estamentu d'una minoría ye la que protagoniza la iniciativa nacionalista, pero eso nun quier decir que *namás* eso esplica'l fenómenu, qu'eso ye la única esplicación. El perconocíu puntu de vista entamáu por Barth destaca'l poder que tien la mesma frontera pa iguar identidaes, y nesti sen ye indulgible que la frontera ye perimportante, pero tampoco ye una esplicación absoluta de los fenómenos nacionales.

La esplicación nomada *primordialista* nun ye tampoco pa explicar dafechu'l fenómenu nacionalista. En munches ocasiones, sociedaes con pocos *elementos culturales propios* tienen un proyeutu nacional, mientres otres con munchos d'esos elementos nun lleguen a un nivel d'autoconciencia y de proyeutu d'autonomía política respeuto al estáu. Ye pernecesario tener en cuenta les situaciones hestóriques concretes, los intereses de clas y la estructura política y fronteriza concreta.

Al estudiar les rrellaciones ente les llingües minoritaries y los fenómenos de reivindicación nacionalista vese tamién que les postures unilineales nun son pa explicar los fenómenos de llingua ya identidá política, que son percomplicaos y tienen munchos aspectos complexos y bayura de peculiaridaes (cf. González-Quevedo, 1996). Nun val una esplicación unifactorial. Ye verdá la importancia de les circunstancies de la frontera llingüística y política, ye verdá la importancia que puen tener los intereses económicos y de clas al manipular políticamente les llingües, pero, siendo esto asina, ye tamién evidente que la propia realidá llingüística, el conflictu llingüísticu ye un factor decisivu.

Pero tampoco la realidá llingüística ye única y definitiva y hai naciones plurilingües cohesionaes como nación y naciones-estáu cola mesma llingua y con llandes comunes.

Pero ensin cayer, entós, nun puntu de vista primordialista unifactorial, fai falta reconocer que de tolos elementos culturales, la llingua ye ensin dulda la que más puxu tien pa iguar fronteres ente grupos sociales, porque la llingua propia tien insertes munches emociones y munches esperiencias vitales perimportantes. Ési ye'l principiu y el niciu d'identidá de la llingua: xune lo individual colo coleutivu, el yo col nós (Eriksen, 1996). Igual nel procesu cognitivu que nel procesu comunicativu la llingua va iguando formes que xunen entendimientu y emoción, pasión y análisis de la realidá (cf. Fernández McClintock, 1986). En casu de llingües pequeñes, minorizaes o asociaes dafechu a la vida campesina resulta que la convivencia de dos códigos llingüísticos forma parte de la identidá categorial y perceptiva del yo. Y al mesmu tiempu, nos procesos de revitalización llingüística hai perinteresantes dinámiques de reorganización llingüístico-conceutual (cf. Fernández McClintock, J. 1996: 21-81), cosa que nun hai qu'escaecer nestes situaciones.

Conclusiones

El casu asturianu y el casu noruegu son perinteresantes pal estudiu de la revitalización y normalización de llingües minorizaes y de la formación de les identidaes nacionales.

1. N'entrambos casos vense les llimitaciones de la perspeutiva primordialista. En primer llugar, nel casu asturianu alcontramos unos rasgos étnico-llingüísticos perfeutamente autoidentificadores. N'Asturies atópase una llingua y tolos elementos culturales que puen estre-mar a esti territoriu como un territoriu perfeutamente dixebraú étnicamente de los que lu arrodién. Asturies tien mesmamente unos precedentes hestóricos que nun tienen otros territorios de la Península Ibérica. El fechu diferencial asturianu nun ye en dengún casu menos importante que los d'otros territorios que sí tienen reconocíos esos fechos diferenciales. Sicasí, otros terri-torios con menos elementos *primordiales* plantearen un proyeutu políticu y social d'afitar la propia identidá cul-tural munches décadas antes qu'Asturies. Esta diferen-cia y atrasu d'Asturies nesta cuestión tien muncho que ver con fenómenos sociales y hestóricos concretos. La toma de conciencia de la identidá coleutiva nun sal direutamente, nun surge espontáneamente de los lla-maos elementos primordiales.

El casu noruegu afítanos nesta tesis: los tradicio-nalistas noruegos yeren tamién nacionalistes norue-gos que pensaben que nun facía falta cambiar la norma llingüística noruega pa caltener la identidá y la independencia noruega escontra Dinamarca. Pa ellos, el danés lliterariu yera una espresión válida de la nación noruega. Esta postura nun tuvo ésitu, cier-tamente, pero tampoco llogró imponese un noruegu *auténticu*, afitáu nes variantes dialeutales, de forma que la solución noruega ye'l resultáu d'una negocia-ción social y territorial, un compromisu bilingüe ente la norma *nynorsk* (un noruegu-noruegu) y la norma *bokmål* (danés norueguizáu).

2. Per otru llau, les circunstancies fronterices y les circunstancies sociales y de clas son factores imprescindibles a tener en cuenta (cf. Cohen, 1994). Asina, en Noruega'l conflictu llingüísticu ye un fechu que tien que ver cola dinámica fronteriza con Dinamarca y Suecia. El triunfu de les postures noruegues y norueguizantes escontra la norma danesa ye una forma d'afitar la frontera simbólica qu'identifique a la nación noruega. Nos tiempos de xuntura política de Noruega con Suecia había munchu esmolimientu en Noruega respeuto a los suecos, de forma que cuando dellos escritores noruegos inxeríen dalguna pallabra dialeutal noruega poco conocida, la población, identificándose col danés escritu, recibíala con rocea pol mieu a que fuesen pallabres sueques. Tiense visto yá tamién la importancia de la dinámica hestórico-política nel casu noruegu pa la cuestión llingüística, dinámica qu'esplica munchos aspectos de la negociación ente los que sofiten al *nynorsk* y los que s'alcuentren más aquello cola norma *bokmål*.

Pero les rellaciones de frontera y les circunstancies hestórico-polítiques nun son elles soles pa esplicar el conflictu llingüísticu noruegu: hai un fechu cultural real y oxetivu, que ye la esistencia d'unos falantes de dialeutos que nun son pa identificase cola norma *bokmål*. El conflictu llingüísticu nun ye una *invención* situacional o de clas, ye un fechu social y cultural, anque esti fechu *per se* tampoco esplica tol procesu del conflictu (cf. González-Quevedo, 1997a). La politización del problema y l'asitiamientu del problema llingüísticu como problema nacional nun ye tampoco esplicable namás nun sen primordialista, circunstancialista o instrumentalista: ensin llingua

propia nun hai conflictu políticu-llingüísticu, aunque faen falta tamién otros condicionantes (frontera, estructura social, estructura política, etc.).

Nun son, entós, realistes delles retóriques nacionalistes cola so visión esencialista de la llingua como fundamentu de la xuntura nacional —como se vio enantes, el nacionalismu constrúi cola llingua, igual que con otros elementos culturales, un cliché simplificador y simbólicu—, pero tampoco son realistes nin razonables les suposiciones demonizadores del nacionalismu que pretenden que tolos conflictos políticu-llingüísticos son constructos ajenos a la propia dinámica de la realidá, concretamente la llingüística. En faces bien dixebras de los cinco continentes apaez el problema llingüísticu como un finxu fundamental de la identidá cultural y política y con repercusiones nes situaciones más concretes (cf., por exemplu, escoyendo exemplos bien dixebras, McRae, 1973 y González-Barrera 1995, 1997).

Pasa lo mesmo n'Asturies, onde la concienciación llingüística y d'identidá coleutiva oxetivada políticamente tien un tiempu hestóricu concretu, asociáu a les lluches obreres y a otros fenómenos como la crisis económica d'anguaño, pero onde tamién ye la existencia d'una llingua minoritaria un elementu indispensable —aunque non l'únicu— pa esplicar los procesos de conflictu en cuantes a la política llingüística. El conflictu llingüísticu ye tamién siempre un conflictu de comunicación: el que seya tamién un fenómenu políticu y hestóricu concretu nun quier dicir que nun seya un fechu oxetivu de comunicación verbal.

3. Igual en Noruega que n'Asturies alcuéntrense los dialeutos con muncha vitalidá en tolos senes,

hasta nel cultivu lliterariu. Ivar Aasen y, tamién, los defensores del asturianu alcontrárense con que la llingua dominante taba normativizada y codificada perfectamente, mientras los dialeutos noruegos y asturianos nun teníen una normativa común. Nesi sen, la xera d'Ivar Aasen en sieglu XIX y de los movimientos pol asturianu (comu *Conceyu Bable*) o instituciones (como l'*Academia de la Llingua Asturiana*) del últimu terciu del sieglu XX buscaren especialmente una norma común ortográfica pa caltener la llingua oral y tener un códigu pa la comunicación escrita. Esti yera l'oxetivu d'Aasen y de los coleutivos asturianos, como se tien visto enantes.

L'oxetivu de normalizar y normativizar les variantes llingüístiques nun ye fácil, porque cuesta caro salir del círculu viciosu de la diglosia: los falantes ven normal que la llingua dominante tea perfectamente codificada mientras-yos resulta difícil representar la so variante llingüística con una grafía común a otros dialeutos. Pero la normativización ortográfica ye inevitable cuando se-y quier dar continuidá a una llingua y nestos tiempos d'afitamientu de les identidaes llingüístiques y polítiques el casu noruegu y el casu asturianu aseméyense mucho pero nun s'estremen de lo que pasa n'otres zones nes qu'aliten llingües minorizaes. Nesti sen, el llabor fechu por Ivar Aasen en Noruega y el d'entidaes como l'*Academia de la Llingua n'Asturies* tienen una trascendencia que va más allá del fenómenu llingüísticu y tienen una fonda repercusión hestórica en cuantes a la solución política del tema de la identidá coleutiva (cf. Anderson, 1991). La mitificación de la figura d'Ivar Aasen polos seguidores del *nynorsk*, la presencia reivindicada

tiva de la so imaxe en munchos oxetos, la construcción d'un monumentu en Volda, la igua de congresos internacionales alrodiu de la so personalidá y la so obra son un síntoma d'esta trascendencia hestórica. En cuantes a fenómenos dende hai pocu tiempu n'Asturies como l'*Academia de la Llingua Asturiana*, pola conflictividá que vieno darréu de la so creación y colos sos trabayos niciales y pola fidelidá qu'alcontró en sectores crecientes de la sociedá, ye previsible que na futura hestoria d'Asturies se faiga una interpretación asemeyada a la güei se fai en Noruega.

4. El llabor d'Ivar Aasen respeito al *nynorsk* y los llabores qu'agora se faen n'Asturies pola llingua asturiana son fenómenos de *revitalización*, nel sen más auténticu de la tradición antropolóxica.

Ivar Aasen naz nun contestu campesín, pero llogra apropiase de la cultura qu'entós remanaben les clases dirixentes y los sos maestros son una clas intelectual d'aniciu campesín. Tamién los componentes de los grupos que defienden l'asturianu (*Conceyu Bable*, etc.) o los miembros de la mesma *Academia de la Llingua* tienen xeneralmente un orixe rural, pero deprendieren a remanar los códigos culturales de la llingua y cultura dominantes. La igua d'una identidá llingüística, cultural y política nun ye posible ensin tener en cuenta la realidá d'unos grupos que dirixen los procesos d'autoidentificación (cf. Rokkan, 1973). Ye entós cuando ye posible una auténtica *revitalización llingüística* y tamién la formación d'un discursu nacional. El que manexa los códigos dominantes pero vien de la cultura marxizada ye'l que meyor pue llevar a cabo la normalización de la llingua non

reconocida (cf. Eriksen, 1996), como se deduz yá dende la lliteratura antropolóxica clásica.

5. Ye precisamente'l procesu d'homoxeneización ún de los fechos d'anguaño que fai resurdir les llingües minorizaes, y, darréu, los nacionalismos y les identidaes coleutives. Nos momentos de crisis y de cambiu, el peligrosu de desaniciu fai pensar a la xente na necesidá de caltener la so identidá. Pero esta revitalización de les llingües y cultures amenazes de desaniciu nun ye un intentu d'afitar otra vuelta les tradiciones igual que yeren: nun ye tornar al Edén. La revitalización significa adautar la cultura y la llingua minorizaes a les nueves situaciones, d'alcuertu colos nuevos códigos y con unos usos abondo estremaos de los tradicionales. El proyeutu d'Ivar Aasen y el de l'Academia de la Llingua, por exemplu, nun ye desandar el camín de la hestoria, sinón da-y una continuidá hestórica al patrimoniu llingüísticu. O seya, revitalización significa normalización, lo que los enemigos d'estos procesos llamen *artificialismu*.

6. Vióse yá enantes a un poeta asturianu quexase de la *probeza* del asturianu, amor a la *probeza* pero al mesmu tiempu paradóxica tristura pola non normalización de la llingua:

*¡Ai! Si como ye de pura
tuviés un poco de fuerza,
s'irguiés y se cepillara,
vistiéndose a la moderna,
sería ríu caudalosu
d'agua transparente y fresca*

Un dirixente xilistrón del movimientu escontra los drechos de los asturfalantes, aseguraba nun discursu escontra la llingua asturiana que l'asturianu llevaría a Asturias a *l'aldea perdida*: esti pensamientu, fechu simplemente pa influir nos políticos, escuende una inorancia pergrande, significa nun entender nada del momentu hestóricu actual. L'usu y perceición que tienen los falantes de les llingües castellana y asturiana ye perinteresante dende'l puntu de vista antropolóxicu. James Fernández tien fecho los meyores análisis nesti sen: anque los asturfalantes vieyos nun tienen un proyeutu de normalización de la llingua, sí tienen el sentimientu de que'l castellanu nun ye pa espresar determinaes coses que namás puen dicise n'asturianu (cf. Fernández McClintock, J., 1997). En dellos casos, igual en Noruega que n'Asturies hai resistencies a la normalización ortográfica del *nynorsk* y del asturianu col argumentu de qu'esa normalización pue matar l'aspeutu *vivu, sentimental* que tien la fala diaria y familiar (cf. Fernández McClintock, J., 1996, 1997). Ye una paradoxa perfrequente nos fenómenos d'identidá llingüística y de revitalización: *hai llerza a que la normalización mate, pero ensin normalización la muerte ye inevitable*.

El procesu entamáu por Ivar Aasen en Noruega nel sieglu pasáu y el de los años caberos n'Asturies son un llabor de negociación ente lo vieyo y lo nuevo, la tradición y el futuru y esta negociación fai inevitables perinteresantes formes de reorganización cognitiva y llingüística, que l'antropoloxía llingüística ye pa estudiar y caltriar con más aquel qu'otres orientaciones teóriques.

7. Al estudiar les rellaciones de la llingua cola identidá coleutiva y la so espresión nacional ye yá un

tópicu escosu y repunante recurrir al *factor románticu*. Ún de los argumentos que remanen cuasi tolos estudiosos del nacionalismu, especialmente los que sofiten los *grandes nacionalismos* y desprecien los *pequeños nacionalismos* ye una especie d'acusación escontra los qu'entamen un llabor d'afitar la identidá coleutiva própia: son románticos, usando esta pallabra nel sen popularmente peyorativu d'irracionalidá, pasión absurda, etc. Ye verdá que na hestoria de los nacionalismos xuega un papel fundamental la sensibildá romántica, pero esto ye un asuntu percomplexu y hestóricamente permatizable y nun xustifica l'usu del movimientu románticu como un factor cuasi máxicu.

Nel casu asturianu ye precisamente una figura ilustrada, Gaspar Melchor de Xovellanos, una de les qu'amuesa más interés pola llingua asturiana y la so codificación con vistes a la so difusión (cf. Xovellanos, 1985) y seguramente podía dicise daqué asemeyao del Padre Sarmiento pa col gallegu. Xovellanos piensa que son necesarios tres proyeutos p'Asturies: iguar una Academia de les Buenes Lletres, iguar un diccionariu asturianu y estudiar los aspeutos gramaticales del asturianu. Desgraciadamente esti proyeutu ilustráu tardó muncho en faese realidá, pero yera un tema presente ente los intelectuales asturianos dende cuantayá. Xunquera Huergo redactará una gramática y un diccionariu en sieglu XIX, pero ye nel sieglu siguiente cuando la necesidá de normalizar ye un proyeutu políticu mui afitáu socialmente.

Ente los llibros que lleera Ivar Aasen cerca del so llugar de nacencia había llibros asgaya de pensadores ilustraos (cf. Apelsest, 1996 y Nielsen, 1953, citáu

n'Apelseth, 1996) y a lo llargo del sieglu XVIII, como yá se tien observao, había un aquel pergrande de definir la Noruega *natural* na ilustración noruega, un *nacionalismu científicu* que seguramente nun pue escaecese pa entender a Ivar Aasen, la so obra y la dinámica que lu arrodia (cf. Apelseth, 1986).

Ye en munchos casos difícil estremar en pensadores concretos el componente ilustraáu del románticu, aspeutu nel que nun podemos, evidentemente, entrar equí. Pero, por exemplu, Hegel ye nun sen una traducción a la hestoria de la filosofía del espíritu románticu, pero tamién pue vese a esti autor como la culminación del espíritu ilustraáu alemán postkantianu. El llabor de los filólogos (como Ivar Aasen) recoyendo les pallabres del pueblu, el trabayu empobináu a llograr sistematizar el mundu del llinguax tien munches resonancias ilustraes, en cuantes que ye un intentu de sacar a la lluz aspeutos de la vida diaria tan asimilaos a lo abegoso, máxico y escuro como les pallabres y el so poder.

Si de los sieglos XVIII y XIX pasamos al sieglu XX, ¿ye una esaxeración pensar que la fonda evolución de la llingüística nesti sieglu sofitó la defensa de munches llingües minorizaes? Nel casu asturianu, será interesante estudiar nel futuru la influencia que tuvieren dellos aspeutos del estructuralismu (una corriente de pensamientu difícil d'asimilar a *lo románticu*) nel esmolimientu científicu pol asturianu como llingua y non como un montón informe de vulgarismos y dialectismos. Sin siguir afondando nesti tema, que tien que ser oxetu d'estudiu más especializáu, quería finar esti trabayu rechazando'l simplismu y la vagancia men-

tal cola que se malentienden fenómenos como la revitalización lingüística y el nacionalismo al frivolarlos como simples mázcares d'un espíritu supuestamente románticu, espíritu románticu que xeneralmente los que lu menten nin conocen ni sabríen de denguna manera definilu.

Nesti trabayu entiéndese'l nacionalismu non como una ideoloxía política, sinón como una forma de cohesión política, de xuntura social. El nacionalismu ye inevitable na nuesa época hestórica, por eso munchos *antinacionalistes* son en realidá *pernacionalistes* de lo de so. El nacionalismu nun ye *per se* positivu y tampoco ye *per se* negativu. Otra cosa ye que la hestoria d'ayer y de güei pue amosanos ensin dulda movimientos nacionalistes que nun puen almitise dende'l puntu de vista éticu pol so despreciu a la vida, a la tolerancia y a la democracia, pero tamién nos amuesa movimientos nacionalistes tolerantes, progresistes y democráticos. Pero l'estudiosu de llingües y cultures alcuéntrase con un problema éticu: al estudiar identidaes llingüístico-culturales ¿ayudará a desanicar la variedá de llingües y cultures o ayudará a calteneles? Quiéranlo o non, los estudiosos de les cultures humanes son nel nuesu tiempu *agents of nationalism*. Como bien alvierte James Fernández (1996: 96-90) l'antropólogu o l'estudiosu del folclor tien que ser consciente del problema moral que plantea'l so llabor: el folclorista pue ser axente del nacionalismu, pero ¿de cuál? En dellos casos pue ser difícil ser neutral, n'otros casos ye más fácil: escoyer el camín que salve la riqueza de les manifestaciones del espíritu humanu, o seya, la riqueza de la cultura humana y universal. El compromisu del antro-

pólogo tien que ser defender les cultures y les llingües pequeñes, onde s'encierren les ayalgues, la riqueza del home y non ser un instrumentu de dominación, un axente del imperialismu llingüísticu. Puestos a falar en términos futuristes, en pasando la época de los nacionalismos, éstos nun esistirán, pero seguirá habiendo llingües y cultures, cuantes más meyor pa entender lo que ye'l ser humanu. Llograr eso ye, pienso yo, ún de los principios del trabayu antropolóxicu y del estudiosu de los elementos d'una cultura, como ye'l llinguax. Asina, gracies al llabor d'Ivar Aasen y de los siguidores podemos agora saber un poco más de les cultures humanes y tenemos que-yoslo agradecer. Y si'l llabor d'Ivar Aasen tien un sanu sen románticu, ye tamién una prestosa herencia del puntu de vista racionalista ya ilustráu: nun ye una casualidá qu'alcontrara una bona acoyida nos progresistes noruegos.

Referencies bibliográfiques

- ÁLVAREZ, G. (1949). *El habla de Babia y Laciana*. CSIC, Madrid.
- ANDERSON, B. (1991). *Imagined Communities*. Verso, Londres.
- ANDERSON, B. (1996) [versión en noruegu d'Anderson, 1991]. *Forestilte fellesskap, Refleksjoner omkirg*

nasjonalismens opprinnelse og spredning. Spartacus Vorlag As, Oslo.

APELSETH, A. (1996). "Ivar Aasen's Debt to European Thought. The Regional Perspective", en *The International Ivar Aasen Conference 1996*. Helga Eng's hus, Blindern, University of Oslo and The Ivar Aasen Foundation.

APELSETH, A., BURGESS, J. P. y MONSSON, O. (1996). "Ivar Aasen, 'det norske' og 'detteuropeiske'", en *Tidsskrift for Sunnmøre historielag*, Ålesund.

ARIAS, P. G. (1970). *Antología de poetas asturianos (I Poesía en bable)*. IDEA, Uviéu.

BARRERA-GONZÁLEZ, A. (1995). *Language, Collective Identities and Nationalism in Catalonia, and Spain in General*. EUI Working Paper EUF 95-96, Florencia.

— (1997). "Lengua, identidad y nacionalismo en Cataluña durante la transición", *Revista de Antropología Social*, 6: 109-137.

BARTH, F. (1976). *Los grupos étnicos y sus fronteras*. F.C.E., México.

BERGSGARD, A. (1970). "Spørsmålet om Folksuveræniteten i 1814", en *Hundre Ars Historisk. Utvalgte Articler fra Historisk Tidsskrift*: 230-249.

BELL, D. (1975). "Ethnicity and Social Change", en Glazer y Moynihan, eds, *Ethnicity*. Harvard University Press, Cambridge.

BIRO, Z. y BODO, J. (1993). "La pratique d'édification culturelle d'une région", *CIVILIZATIONS*, XLII, 2: 77-90.

BLACK, N. (1996). "Norway's Native Language Renaissance". International Studies Center, Emory University, Atlanta.

- CANELLADA, M^a. J. (1944). *El bable de Cabranes*. CSIC, Madrid. (Hai nueva edición, 1996, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu).
- CANO, A. (1981). *El habla de Somiedo*. Universidade de Santiago de Compostela, Santiago.
- (1987). “Entamu”, en Á. W. Munthe, *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias*. Universidá d’Uviéu, Uviéu.
- CATALÁN, D. (1956-1957). “El asturiano occidental: Examen sincrónico y esplicación diacrónicade sus fronteras fonológicas”, *Romance Phylology*, X. y XI.
- COHEN, A. P. (1994). “Culture, identity and the concept of boundary”, *Revista de Antropología Social*, 3: 49-62.
- DOUGLASS, W. A. (1994). “Crítica de las últimas tendencias en el análisis del nacionalismo”, en Douglas, W. A., Lyman, S. M. y Zulaika, J., *Migración, etnicidad y nacionalismo*. Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV), Bilbao.
- ERICE, F. (coordinador) [1996], *Los comunistas en Asturias 1920-1982*. Ediciones Trea, Xixón.
- ERIKSEN, TH. E. (1993). *Ethnicity and Nationalism: Anthropological Perspectives*. Pluto, Londres.
- (1996), “Language in identity politics”, en *The International Ivar Aasen Conference 1996*, Helga Engshus, Blindern, University of Oslo and The Ivar Aasen Foundation.
- FERNÁNDEZ MCCLINTOCK, J. W. (1986). *Persuasions and Performances. The Play of Tropes in Culture*. Indiana University Press, Bloomington.
- (1994). “The Dilemmas of Provincial Culture and the Framing to Anthropological Inquiry”, en

- Antropología sin fronteras*, VV. AA. C.I.S., Madrid, 71-92.
- (1996). *Campos léxicos y vida cultural n'Asturies*. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu.
- (1997). "Vitalidad cotidiana, recursos léxicos y lenguaje expresivo (Un enfoque especial en el asturiano moderno)", en Xaquín Rodríguez, coord., *As lingoas e as identidades. Ensaio de etnografía e de interpretación antropolóxica*. Universidade de Santiago de Compostela, Santiago.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1974). *El habla de Teberga*, ARCHIVUM, XIV. Uviéu.
- (1977). *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*. Ayalga. Xixón.
- (1988). *Contribución histórica a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Universidá d'Uviéu, Uviéu.
- (1995). "Breve reseña sobre la lengua asturiana", en *La llingua asturiana*. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu.
- GELLNER, E. (1983). *Naciones y nacionalismo*. Alianza Unversidad, Madrid.
- (1987). *Culture, identity and politics*. Cambridge University Press, Cambridge.
- GONZÁLEZ, EVA. (1991). *Poesía completa*. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, R. (1983). "Antropoloxía del desanicu llingüísticu: llingües minoritaries y espacios étnicos", *LLETRES ASTURIANES*, 8: 7-15.
- (1985). "Cuadonga, mitu y poesía", *LLETRES ASTURIANES*, 18: 83-90.

- (1990). “La cultura asturiana”, *LLETRES ASTURIANES*, 38: 117-135.
- (1991). “Ritos y cambios sociales”, *CULTURES, Revista Asturiana de Cultura*, 1: 133-167.
- (1992). “Cuadonga, Guadalupe, Czestochowa...”, *CULTURES, Revista Asturiana de Cultura*, 2: 155-176.
- (1994a). *Antropoloxía llingüística*. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu.
- (1994b). “Respeutu al proyeutu d’una pequena lliteratura”, *LLETRES ASTURIANES*, 53: 23-27.
- (1996). “El papel de la lengua en la identidad étnica”, en J. L. García, coord., *Etnolingüística y análisis del discurso*, VII Congreso de Antropología Social. Zaragoza.
- (1997a). “Identidad étnica y lengua minorizada”, en Xaquín Rodríguez, coord., *As lingoas e as identidades. Ensaíos de etnografía e de interpretación antropolóxica*. Universidade de Santiago de Compostela, Santiago.
- (1997b). *Economía y cultura: Cambios económicos y cambios culturales n’Asturies*. Editora del Norte, Mieres.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, R. y FUERTES, A. (1990). “Lengua Asturiana: normalización y reacciones sociales”, *LLETRES ASTURIANES*, 36: 143-156.
- HAUGEN, E. (1966). *Language Conflict and Language Planning. The Case of Modern Norwegian*. Harvard University Press, Cambridge.
- (1972). “The Linguistic Development of Ivar Aasen’s New Norse”, en *Studies by Einar Haugen*. Mouton, La Haya.
- HÅKEN JAHR, E. redak. (1990). *Den store dialektboka*. Novus Forlag, Oslo.

- HECHTER, M. (1975). *Internal Colonialism*. Routledge and Kegan Paul, Londres.
- (1985). “Internal Colonialism Revisited” en E. A. Tiryakian y R. Rogowski. eds., *New Nationalisms of the Developed West*. Allen and Unwin, Winchester.
- HOEL, O. L. (1996a). *Nasjonalisme i norsk målstrid 1848-1865*. Novus, Oslo.
- (1996b). “Language traditionalism and the nationalism conflict after 1814”, en *The International Ivar Aasen Conference 1996*, Helga Engs hus, Blindern, University of Oslo and The Ivar Aasen Foundation.
- LÖGFREN, O. (1989). “The Nationalization of Culture”, *ETHNOLOGIA EUROPAEA*, XIX: 5-23.
- MCRAE, K. D. (1973). “Empire, Language, and Nation: The Canadian Case”, en S. N. Eisenstadt y Stein Rokkan, eds., *Building States and Nations*, II: 144-176
- NAGATA, J. A. (1974). “What is a Malay? Situational Selection of Ethnic Identity in a Plural Society”, *American Ethnologist*, I: 331-350.
- NIELSEN, H. (1953). *Skolestell og folkeopplysningsarbeid i bygdene i Bergens Stift*, Oslo.
- O’CONNOR, M. I. 1989. “Environmental Impact Review and the Construction of Contemporary Chumash Ethnicity”, en S. E. Keefe, ed., *Negotiating Ethnicity: the Impact of Anthropological Theory and Practice*, NAPA Bulletin, 8: 9-18.
- PEDRAYES TOYOS, M. C. (1998). “El mundo de la naturaleza na poesía d’Eva González” (ensin espublizar).
- RODRÍGUEZ, X. (1993). “Márgenes sociales y límites simbólicos en una sociedad compleja”, Comunicación en “VI Congreso de Antropología”. Tenerife (ensin espublizar).

- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L. (1954). *Aspectos del bable occidental*. IDEA, Uviéu.
- ROKKAN, S. (1973). "Centre-Formation, Nation-Building, and Cultural Diversity: Repport on a UNESCO Programme", en S. N. Eisenstadt y Stein Rokkan, eds., *Building States and Nations*, I: 13-40.
- ROOSENS, E. E. (1989). *Creating Ethnicity: The Process of Ethnogenesis*. Sage, Newbury Park.
- SANNES, J. (1959). *Patrioter, Intelligens og Skandinaver. Norske Reaksjoner pa Skandinavismen før 1848*. University Press, Oslo.
- SHANIN, T. (1983). *La clase incómoda*. Alianza Editorial, Madrid.
- SKARD, V. (1980). *Norsk Språkhistorie, 3, 1814-1884*. Universitetsforlaget, Oslo.
- SMITH, A. D. (1984). "Ethnic Myths and Ethnic Revivals", *European Journal of Sociology*, 25: 283-304).
- (1986). *The Ethnic Origins of Nations*. Blackwell, Oxford.
- (1991). *National Identity*. Penguin, Londres.
- STEEN, S. (1951-1971). *Det Frie Norge*, 5 volúmenes. Cappelen, Solo.
- VALDÉS DEL TORO, R. (1987). "Sobre Asturias y la cultura asturiana", en *Enciclopeida Temática de Asturias*. S. Cañada Editor, Xixón.
- VENÅS, K. (1996a). *Då tida var fullkomen. Ivar Aasen*. Oslo.
- (1996b). "On Democratization and Nationalism", en *The International Ivar Aasen Conference 1996*, Helga Engshus, Blindern, University of Oslo and The Ivar Aasen Foundation.

- VERDELHO, T. (1993). "Falares asturo-leoneses em território português", *LLETRES ASTURIANES*, 50: 7-25.
- VIGELAND, B. (1995). *Norske dialektar. Oversyn, heimfesting og normalisering*. Universitets Forlaget, Oslo.
- VIKØR, L. S. (1995). *The Nordic Languages. Their Status and Interrelations*. Novus Press. Oslo.
- WALTON, S. J. (1996a). *Ivars Aasens kropp*, Oslo.
- (1996b). "The Relationship Between Political Processes in the 19th Century: Nationalism and Democratisation", en *The International Ivar Aasen Conference 1996*, Helga Engs hus, Blindern, University of Oslo and The Ivar Aasen Foundation.
- WOLF, E. (1965). "The Virgin of Guadalupe: A Mexican National Symbol", en Lessa y Vogt, eds., *Reader in Comparative Religion*. Nueva York.
- XOVELLANOS, M. G. DE, (1985). *Obras completas, II. Correspondencia*, edición crítica, introducción y notes de J. M. Caso, Centro de Estudios del S. XVIII ya Ilmu. Conceyu de Xixón, Xixón.

abstract

After 1400, the Danish state administration introduced Danish as the official written language of Norway. As Norwegian nationalism grew in the 1800s, its linguistic consequences were gradually felt. The task of

standardizing a modern Norwegian language from the Norwegian dialects was done by Ivar Aasen. His "Grammar of the Norwegian Popular Language" was published in 1848 and his "Dictionary of the Norwegian Popular Language", in 1850.

Asturias was from 718 to 910 the only independent Christian Kingdom in the Iberian peninsula. In 1981 Asturias became one of the autonomous communities of Spain. Strong revival of Asturian language in the recent years.

Language conflict, nationalism, politics and ethnic identity in Norway and in Asturias.